

РІК LVII, Ч. 7-8 ЛІПЕНЬ-СЕРПЕНЬ — 2000 — JULY-AUGUST № 7-8, VOL. LVII

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LVII ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7-8

Виходить раз у місяць
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація
Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — **Ірена Чабан**
Редактор англомовної частини — **Тамара Стадниченко**

Редакційна колегія:

Ірина Куровицька — (з уряду) — Голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як
Любов Волинець
Іванна Ганкевич
Анна-Галія Горбач
Іванна Рожанковська
Ярослава Рубель — (з уряду) — прес. реф. Головної Управи
Марта Тарнавська

Адреса редакції: 108 Second Avenue
New York, NY 10003
Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Річна передплата в США
Для членів США \$ 25.00
Для інших передплатників \$ 30.00
Поодиноке число \$ 3.00
В країнах поза межами США US \$ 40.00

Адміністратор: **М. Оріся Яцусь**
Тел./Факс: (732) 441-9377

OUR LIFE

VOL. LVII JULY-AUGUST № 7-8

Published by
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**
English Editor — **Tamara Stadnychenko**

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak
Lubow Wolynets
Iwanna Hankewych
Anna-Halia Horbach
Iwanna Rozankowskyj
Jaroslawa Rubel — UNWLA Inc. Press Chair
Marta Tarnawsky

Editorial Office: 108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 674-5508 Fax: (212) 254-2672

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$ 25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers..... \$ 30.00
Annual subscription in countries other
than USA..... \$ 40.00 US currency
Single copy \$ 3.00

Business administrator: **M. O. Jacus**
Tel./Fax: (732) 441-9377

ЗМІСТ

Тетяна Домашенко. Калинове намисто. ...	1
Олександр Кривоший. Княгиня Раїна Могилянська — патріотка України.	1
Ліна Костенко. Спинюся я... ..	3
Калейдоскоп подій	4
Людмила Тарнашинська. Світ Лариси Крушельницької, або осяяна материнською любов'ю.	5
Our Life	
Iryna Kurowyckyj. From the desk of the President.	9
News from UNWLA Headquarters.	10
Martha Pelensky. A Word about the EPA.	11
Marta Tarnawsky. Book Review. <i>Two Lands.</i>	13
Ihor Magun. Aah Choo.	14
Голова США Ірина Куровицька.	15
Новини Головної Управи Союзу Українок Америки.	16
Святкування 75-літнього ювілею США в Окрузі Нью-Йорк. .	17
Діяльність округ і відділів.	19
Відійшли у вічність.	25
Добродійство.	26
Нашим дітям.	34
Лукія Гриців. Смачного.	36

Ілюстрації Дарії Наумко.
Illustrations by Daria Naumko.

На обкладинці: Портрет Раїни Вишневецької. Кін. XVI — поч. XVII ст. Втрачений.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріалів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріалів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріали і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріалів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріали просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to
"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2000 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 Fax: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com

КАЛИНОВЕ НАМИСТО

Розсипавсь мій народ, як те намисто,
Мов ниточку перервано святу,
Чи ненароком перервалась, чи навмисне
З нас витягнуто ниточку оту.

Єднання стержень вийнято з народу,
Щоби його довіку не з'єднать...
Як намистинка, кожна доля бродить,
А як себе на нитку нанизать?..

Кровиночку стражденного народу —
Ніхто нам не поверне нитку ту,
Поки самі в собі не зродим,
Із променів сплетемо золоту.

До сонця піднесім серця й долоні,
Любов'ю освятім єднання мить,
Калини намистиночки червоні
Нанижемо на вічність, як на мить.

ТЕТЯНА ДОМАШЕНКО



ЖІНОЧІ ПОРТРЕТИ УКРАЇНСЬКОЇ ІСТОРІЇ

КНЯГИНЯ РАЇНА МОГИЛЯНКА – ПАТРІОТКА УКРАЇНИ

*Князь добродетелен, бьяше, Княгиня же его, Раїна Могилянка,
зело благонарочита і благочестива бьяше...*

/з літопису Густинського Манастиря/

Історія України – це історія давнього і цивілізованого народу. Проте ця історія, як врешті і життя людини, має свої героїчні і трагічні сторінки. Так сталося, що за брязком шаблук, радістю переможців і трагедіями переможених ми майже перестали зауважувати буденне життя народу.

Справді-бо, й досі дослідники української минувшини дивляться на постать жінки крізь призму військових походів і воєн, битв і пожарищ. Ба більше, національний характер народу, його душевну красу, його талант і щирість й дотепер шукають в чоловічій (читай козацькій) звязі та ініціативі. А от жінки, які упродовж багатьох віків історії українського народу із чоловіками виступали активними учасниками більшості суспільно-політичних процесів, залишаються поза увагою дослідників.

Укладення 1569 р. Люблінської унії, що передбачала об'єднання Великого Князівства Литовського з Польським королівством у федеративну державу Річ Посполиту, а також відторгнення від Литви і приєднання до Польщі Волині, Брацлавщини та Київщини, не лише відкрило шлях для утвердження на цих землях польських порядків, а й створило сприятливі умови для денационалізації українського населення. Інтенсивне формування магнатського землеволодіння на півдні Правобережжя й Лівобережжі сприяло процесу колонізації, який перш за все охопив князівські та найзаможніші шляхетські роди.

Трагізм ситуації полягав у втраті національної свідомости найосвіченішим, економічно найпотужнішим, політично найвпливовішим і най-

краще організованим станом українського суспільства.

Отже, XVI – перша половина XVII ст. стали для українських земель не лише періодом появи на військово-політичній арені запорозького козацтва, а й серйозним випробуванням, за словами М. Грушевського, “Першим національним відродженням”.

Серед когорти представників інтелектуальної еліти тих часів, які сміливо стали на захист “батьківських традицій”, мови та церкви, була й постать великої патріотки України Раїни Могилянки-княгині Вишневецької

Раїна Могилянка, у перших сестра Київського митрополита Петра Могили, дружина одного з найбільших українських магнатів-землевласників князя Михайла Вишневецького, мати видатного полководця, непримиренного ворога козаків і всього українства, відступника православної віри Єремії Вишневецького, бабуся польського короля Михайла (1669-1673 рр.), старостиха овруцька і каштелянка Київська, народилася 1589 р. в сім'ї молдавського господаря Єремії Могили [1].

Єремія походив із знатного молдавського роду Могили, а мати Єлисавета була дочкою заможного сенатора із Трансільванії [2]. Обоє батьків були добре освіченими і глибоко віруючими людьми. Батько дівчинки - мудра і поважна людина в краї, молдавський господар (1595-1606 рр.). Він домігся у польського короля Сигізмунда III право на безперешкодне сповідання у своїх землях православної віри, робив часті і щедрі пожертви на потреби церкви та просвітництво, підтримував тісні зв'язки з Львівським братством і до самої смерті був його щедрим меценатом і покровителем.

Закладена у Львові 1591 р., церква Успіння Богородиці була збудована майже винятково коштом Єремії Могили та його брата Симеона.

Мав Єремія трьох синів і чотирьох дочок. Окрім найстаршої Раїни, в сім'ї росли Марія, Катерина та Ганна. Всі разом жили безтурботно під батьківським пильним оком і опікою добропорядної, набожної Єлисавети – матері сімейства.

Як тільки діти досягли шкільного віку, їм влаштували домашню школу. Опанували письмо і читання, чужоземну мову, а дівчата ще й рукоділля. У школі Раїна остаточно утвердилася в православної вірі, бо виховували дітей, вчили їх наукам і прищеплювали повагу до традицій країни вчителі Львівського братства [3]. Виростали Могили освіченими й набожними. Старожитні сімейства вважали за честь поріднитися зі славною родиною

Як і годиться, першою з сестер заміж вийшла красуня Раїна. 1603 р. вона взяла шлюб з родовитим, одним з найзаможніших українських землевласників, овруцьким старостою, князем Михайлом Вишневецьким [4]. А вже 22 лютого 1604 р. Михайло

Вишневецький, як заведено, заніс до актових книг Кременецького земського суду складений 10 серпня 1603 р. дарчий запис своїй дружині Раїні, дочці молдавського господаря Могили на 1000 тисяч золотих, що записані на третій частині всіх його маєтків у рахунок свого посагу [5]. Цього ж числа до актових книг з волі князя було внесено і запис про передачу князем Михайлом своїй дружині Раїні третьої частини всіх маєтків [6]. Як свідчать документи, одразу ж після такого “королівського” дарунку Михайло Вишневецький позичає 20 вересня 1603 року у своєї дружини 30 тисяч золотих під заставу двох частин своїх маєтків у короні Польській, Князівстві Литовським і на Волині [7]. Того ж таки 1604 р. він підтверджує записом до актових книг факт передачі маєтків за позичені гроші [8]. Ці записи свідчать, яким заможним було молоде подружжя. Здавалося, доля щиро посміхалася Раїні, попереду безтурботне життя з розсудливим князем Михайлом, радість материнства.

Та не так сталося, як гадалося...

Невдовзі дім Вишневецьких втратив спокій. Почалося з приемних начеб то клопотів. Почали виходити заміж сестри Раїни: Марія за брацлавського воєводу Стефана Потоцького, зятятого кальвініста, Катерина за православного волинського князя Самуїла Корецького, Анна за ленчицького воєводу Максиміліана Пржерембського. Незважаючи на одруження з чоловіками-поляками, сестри продовжували залишатися православними. Марія і померла в православної вірі, а Ганна сприяла братському рухові і навіть сама в 1630 р. вписалася в реєстр Львівських братчиків [9]. Приклади подібної релігійної стійкості в шлюбах у ті часи були надзвичайно рідкісним явищем.

Розбрат спалахнув у домі Могили зразу ж після смерті 1606 р. батька Раїни, старого Єремії. У боротьбі за спадок і престол гинули не лише родичі а й сімейне щастя княгині Вишневецької. Вона розуміла це, боролася але все даремно... Племінник батька Симеон вигнав з рідної країни матір Раїни Єлисавету, і дочка взяла її в свій дім. Бачила як мучилася стара мати, волюючи бачити на престолі сина Костянтина. Бачила і намагалася допомогти. Разом з матір'ю умовляла чоловіка і зятів піти в похід на Молдавію, здобути для брата престол і честь. А власний біль ховала глибоко в серці. Їй хотілося не маєтків, не коштовностей, а звичайного земного материнського щастя.

Похід в Молдавію виявився вдалим. Костянтин став господарем, але незабаром був зміщений Стефаном Томжею. І знову тривога в домі Раїни, знову похід у Молдавію, але вже не такий успішний. Військо Костянтина було розбито вщент і він потрапив у полон. В полоні опинилося і двоє зятів Раїни - Стефан Потоцький і Самуїл Корецький.

Смуток поселився в маєтках сестер у Золотому Потоці, Корці та Вишневі. Брат Костянтин, аби зберегти життя, вимушений був відмовитись від будь-якої мрії про престол батька. Він повернувся на Поділля і до самої смерті прожив неподалік резиденції старшої сестри.

Раїна стала матір'ю. Народила хлопчика і нарекла сина Єремією, як батька. За сином знайшлася донечка Ганна. Спокій і материнське щастя наповнили душу Раїни. Дякувала Богові за діток, молилася аби доля була ласкава до них, аби вберегла від злочи і задрощів дітей, сім'ю, чоловіка...

Не судилося...

Князь Михайло, хоча й уникнув полону, проте повернувся з молдавського походу хворим, надломленим і через три роки помер, залишивши Раїну з малолітніми дітьми. 30-річна княгиня Вишневецька ставши на "вдовинім столці", отримала у власність величезні земельні володіння - "Вишневецьчину" з містами, селами і людьми. Керувала розсудливо і виважено, як було і за життя князя Михайла. Порядкуючи в краї, не лише підтверджує фундації покійного чоловіка Густинсько-Прилуцькому і Лединсько-Підгірському монастирям, але й сама фондує Мгарсько-Лубенський монастир. Підтримує українського церковного діяча, а згодом і митрополита Київського (1631-1632 рр.) Ісаю Копинського.

На прохання Копинського княгиня Вишневецька не лише видавала йому "фундаційні" записи на користь задніпровських монастирів, але й дозволила в підгірському скиті заснувати жіночий монастир, а настоятелькою зробила рідну сестру Ісаї - інокіню Олександру. Особливим "фундушем" у 1619 р. вона передала в пожиттєве завідування Ісаї на правах ігумена Густинський, Мгарський і Лединський монастирі. Більше того, вона доручила Копинському завідувати усіма приходськими церквами в її українських маєтностях з підкоренням йому священників та всього духовенства і навіть з правом "надання приходів за згодою з її старостами" [10]. Таким чином, Ісая Копинський здобув найвищу церковну посаду і вплив в цілому краї - маєтностях Раїни Могілянки, які до дня смерті останньої залишалися під впливом православної церкви.

Як лихі вороги, налетіли на Раїну брати князя Михайла, обвинувачували її в смерті Михайла. Вимагали віддати маєтності, нерухомість, врятувати передати під опіку дітей Єремію і Ганну, погрожували судом та розправою. 16 листопада 1616 р. до актових книг Кременецького земського суду було занесено позов "Київського каштеляна князя Юрія Вишневецького дружині покійного брата князя Михайла Раїні за відмову передати під його опіку дітей покійного Єремію і Анну" [11].

А вже 17 листопада 1616 р. невгамовний

Спинюся я

і довго буду слухать,
як бродить серпень по землі моїй.
Ще над Дніпром клубочиться задуха,
і пахне степом сизий деревій.
Та верби похилилися додолу,
червоні ружі зблідли на виду,
бо вже погналось перекотиполе
за літом -

по гарячому сліду.

Ліна Костенко



родич заносить до актових книг позов малолітніх дітей князя Михайла Вишневецького Єремії і Анни та їх опікуна до дружини князя Вишневецького Раїни за привласнення всього майна покійного [12].

Чорні дні настали для Раїни Могілянки. Страшна, безжальна судова тяганина за майно, за дітей, за власну гідність, без кінця і краю... А задрісники, як круки, налітають на вдову... 23 лютого 1616 р. до актових книг заносять позов Самуель і Олександра Ледоховські "за несплату княгинєю 1700 польських злотих, позичених її покійним чоловіком Михайлом" [13]. 23 лютого цього ж року Самуель Ледоховський заносить позов до Раїни Вишневецької "за несплату боргу 3500 польських злотих".

7 липня 1616 р. заносить до актових книг позов Вишневецькій Олбрехт Ричинський "за несплату 210 польських злотих боргу її покійного чоловіка Михайла Вишневецького" [14].

Суди й трибунали, постійні переживання за долю дітей відбирали у Раїни і сили, і здоров'я.

У 1618 р. помирає Юрій Вишневецький, але тяжба не вщухає. Брат у других Михайла, Костянтин Вишневецький стає опікуном дітей Раїни і власником спадкового майна. Знову чвари, суди, трибунали, вироки...

Появу грамоти польського короля Сигизмунда III про присуд Раїні Вишневецькій і спадкоємцям померлого старости Овруцького князя Михайла Вишневецького за несплату в казну "юркгелту" 600 золотих польських і такої ж суми

збитків до “баніці” – (покарання, яке передбачало “знеславлення” і вигнання шляхтича за межі Вітчизни) [15] княгиня зустріла з достоїнством і гирким усміхом. Скільки ж їх, ласих до її з Михайлом добра?

Недовго прожила Раїна в Україні, однак зв’язала себе з нею навечно своєю вірою і діяннями.

А вже через десять років після передчасної смерті Раїни Могилянки княгині Вишневецької у 1619 р. син Єремія, її надія і гордість, змінивши батьківську віру, повів непримиренну боротьбу з православ’ям і українством, став запеклим ворогом українського козацтва і поспільства [16].

Проте ім’я Раїни Могилянки не стерлось з пам’яті народу і в буремні роки козацьких воєн.

28 квітня 1655 року Б. Хмельницький видав універсал про закріплення за Мгарським монастирем земель, наданих йому Раїною Вишневецькою [17].

Як і Петро Могила, Раїна Могилянка княгиня Вишневецька вписала своє ім’я в історію боротьби нашого народу за українство, проти поневоловачів.

ПРИМТКИ:

1. Луговий Ол. Визначне жіноцтво України. – К., 1994. – С.122-123.
2. Левицький Орест. Раїна Могилянка, княгиня Вишневецька. – К., 1887. – С.П-III.
3. Левицький Орест. Там само. – С.Ш.
- 4-8 Кременецький земський суд. Описи актових книг. Вип. II. №12-22 (1601-1614). – К., 1965. – С.140-141.
9. Левицький Орест. Зазн. праця. – С.Ш.
10. Там само. – С. VII.
- 11-14 Кременецький земський суд. Описи актових книг. Вип. III, №23-35 (1616-1625). – К., 1965. – С.37.
15. Николайчик Ф.Д. Матеріали по історії землевладення князей Вишневецьких в Левобережній Україні. – К., 1901. – С.33-35.
16. Луговий Ол. Визначне жіноцтво України. – К., 1994. – С.123.
17. Смолій В.А., Степанков В.С. Богдан Хмельницький. Хроніка життя та діяльності. – К., 1994. – С.204.

Олександр Кривошій

КАЛЕЙДОСКОП ПОДІЙ

1-2 вересня 2000р. у Києві відбудеться Міжнародна науково практична конференція “Жіночий рух в Україні і процеси державотворення”.

Організатори конференції – Національна Рада жінок України та Всеукраїнське жіноче товариство імені Олени Теліги – ставлять за мету дослідити як сучасні, так і історичні аспекти жіночого руху в Україні та його вплив на процеси державотворення в Україні у політичній, економічній та культурній сферах. Метою її є визначення головних напрямків впливу жіночого руху в Україні на процеси державотворення з тим, щоб сприяти розбудові самостійної, незалежної, демократичної, правової держави і побудові громадянського суспільства в Україні. Голова оргкомітету – голова Всеукраїнського жіночого товариства імені Олени Теліги – Ольга Кобець.

До початку конференції у збірнику наукових праць “Етнічна історія народів Європи” буде опубліковано доповіді учасників конференції (відповідальна за організацію і підготову матеріалів до друку – проф. Валентина Борисенко).

З 11 по 31 липня 2000 р. у Києві (Пуша Водія) працюватиме Літня школа “Гендер у перехідному суспільстві: соціологічні, культурні та політичні перспективи” – під егідою Інституту літератури ім.Т.Г.Шевченка НАН України, Центру гендерних студій, Національного університету “Києво-Могилянська академія”, Програми Підтримки

Вищої освіти Інституту Відкритого Суспільства (Будапешт).

Літня школа плянує розглянути гендерні аспекти соціології, культурологічних та політичних студій. Основною метою цього заходу є ознайомлення молодих фахівців, викладачів із науковою гендерною перспективою – як важливим сучасним напрямом соціально-гуманітарного знання.

Слухачі літньої школи матимуть змогу послухати три тематичні цикли. Перший – “Основи соціології та психології гендеру” – присвячено психологічним та соціологічним засадам гендерної теорії інтерпретації основних категорій та понять у межах існуючих теоретичних підходів. Другий – “Гендер і його політичні аспекти” – присвячено міжкультурним дослідженням політичних переваг, виборчих систем, політичного представництва у перехідних суспільствах з погляду гендерних стосунків. Третій – “Гендер і культура” – передбачає знайомство з основними тенденціями гендерної теорії в культурологічних студіях принципами феміністичної інтерпретації тексту, інструментарієм феміністичної критики.

Викладачі, науковці, аспіранти, які пройдуть конкурсний відбір для участі в Літній школі, стануть учасниками лекцій, семінарів, дискусій, круглих столів тощо, вони забезпечуватимуться необхідною літературою. Для викладання запрошені фахівці з України, Великої Британії, Польщі. Фінансування Літньої школи здійснюють Програма Підтримки Вищої освіти Інституту Відкритого Суспільства (Будапешт) та Міжнародний Фонд “Відродження”.

Закінчення на стор. 8

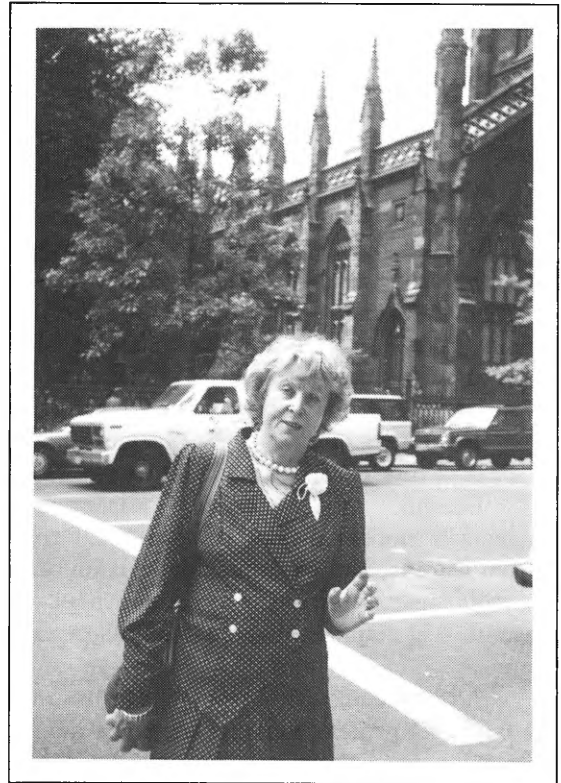
СВІТ ЛАРИСИ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ, АБО ОСЯЯНА МАТЕРИНСЬКОЮ ЛЮБОВ'Ю

Якби знайшовся в Україні режисер, який хотів би зняти багатосерійний гостросюжетний фільм про долю однієї родини, що в ній, як у краплині води, відбилася б доля усєї України, кращого “об’єкта”, ніж родина Крушельницьких, годі було б шукати. Це вийшла би воістину грандіозна українська сага про родину, коріння якої сягає ще 1395 року, коли Володислав Ягелло надав їй шляхетські привілеї, і яка дала своїй землі чимало славних імен – непересічних і трагічних водночас.

Багатопланове життя Крушельницьких неймовірно важко “втиснути” не те що в одну журнальну публікацію, а навіть у велике художнє полотно, як-от багатоплановий роман чи телесеріал. Звісно, можна було б поглянути, наче в скельця чудодійного калейдоскопа, на деякі факти життя цього великого роду очима самої Лариси Крушельницької, нащадка своїх знаменитих предків, яка зростала в своєрідній атмосфері традицій та культури Галичини, що й сформувало її світогляд, переконання та уподобання.

Але краще я оповім вам історію материнської любови, в ореолі якої зійшла ясна зоря Лариси Крушельницької, ділової та діяльної жінки-патріотки, першорядного фахівця, талановитого організатора й просто цікавої людини, яка магнетично притягає до себе інших своєю самобутністю. Через це розповідь моя буде одразу про двох непересічних жінок – Ларису Крушельницьку та її матір Галю Левицьку-Крушельницьку, долю яких неможливо роз’єднати, хоча в цій родині було багато й інших жінок, про що пані Лариса у своїх спогадах написала так: “Мені здається, що любов і повагу до жінок дідуньо зумів виховати у всіх синів. Можливо; тому, що жінок у домі було завше менше. Але насамперед тому, що вони справді на це заслуговували” (тут і далі цитую за публікацією Лариси Крушельницької “Рубали ліс... Спогади галичанки” у часописі “Дзвін”, Ч.3-5 за 1990 р.).

Дідуньо – відомий український письменник і педагог Антон Крушельницький та його сини –



Іван (батько Лариси), Богдан, Тарас, Остап Крушельницькі (а ще була дочка Володимира).

Іван Крушельницький, маючи диплом Празького університету (а починав своє навчання у Віденському), був і поетом, і графіком, і малярем, і мистецьким та музичним критиком. Мати, Галя Левицька-Крушельницька, закінчила Віденську музичну академію, була відомою піаністкою. Музикантами були і її сестри: Стефанія – скрипалькою та Марія – віолончелісткою. Усі вони й створювали довкола Лариси своєрідну мистецьку атмосферу. І, здавалося б, Лариса – названа так з любові до Лесі Українки (за свідченням її тата Івана Крушельницького – про це ми довідуємося з його листа до брата Тараса) – також мала би стати музикантом. Її й справді в дитинстві навчали гри на віолончелі....

Однак у житті є випадковості, які мною керували – зізналася мені у нашій недавній київській розмові пані Лариса. – Я людина твереза, не вірю у жодні сили, окрім Господа Бога, але щось мною керувало, це безперечно, якась доля була мені виписана.

Та доля і вберегла її в жорстокому сталінському молохові, який безжально перемолов велику родину Крушельницьких. Думається мені, що оберігала її велика матерна любов, її нездоланна віра, яку Галя Левицька-Крушельницька так

пронизливо щиро висловлювала у своїх щоденникових записах, що зберігаються в її домашньому архіві.

“Коханятко моє маленьке, крихітне, солодке моє дитятко... – писала у своєму щоденнику молода щаслива мати, звертаючись до новонародженої Лариси. – Ти завітала до нас на весну. В один ранній весняний день, коли все у природі казало тільки бажати і ждати її і повне було солодкої поезії, – Ти прийшла, Доню моя! Ти прийшла така бажана, така дождана, що Мама не тямить навіть болю, який Ти завдала Мамі. Здається, і ще раз тільки могла б витерпіти для того щастя, яке Ти дала собою. Бо хотіла Тебе, Дитя моє, я так хотіла Тебе!” (Стрий, 20 травня 1928 р.).

Бажані діти завше виростають у батьківській любові й Божій благодаті. І водночас безпречним є те, що Бог випробує найбільше тих, кого найбільше любить. Таких випробувань – аж до потрясінь – у Ларисиній долі від малих літ було чимало.

Але повернімося в той благословенний час, коли родина Крушельницьких не знала ще ні злих передчуттів, ні арештів та допитів, ні соловецьких таборів...

Зі світлини, зробленої 1923 року у Відні, дивляться на нас допитливі молоді очі Галі Левицької-Крушельницької з характеристичним “галицьким” обличчям, про яку пані Лариса згадує, що, “може вона не була красунею, але такою її робила гарна будова і вміння себе поставно тримати”. Її інтелігентність, знання завше справляли гарне враження. Її цінувала інтелігенція – але не тільки. Люди любили її, – пише Лариса Крушельницька, – і це допомагало нам протягом усього життя. Це стосується передовсім селян, серед яких ми мали багато друзів і які рятували нас у тяжкі воєнні роки. Де б ми не були – завжди знаходились люди, яким імпонувало мати знайомою таку людину, як моя мама, які вважали, що неодмінно треба щось зробити, аби якимось допомогти цій непересічній жінці”.

А її непересічність полягала не тільки у винятковому музичному талантові (скажімо, вона першою виконувала більшість фортепіанних творів М. Колесси), потягові до всього нового, незвіданого, досконалому знанні восьми мов, але й в умінні залишати глибокий слід у людських душах. Про це свідчать враження таких відомих достойників, як учений Іларіон Свенціцький чи композитор Микола Колесса. Галя Левицька-Крушельницька пропагувала за кордоном українську музичну культуру, постійно дбала про музичну освіту галицьких українців.

Найбільшою мрією діда Антона було, щоб усі діти мешкали біля нього. Тож на початку 30-х років їхнє львівське родинне гніздо на вулиці Квятківській зібрало під одним дахом Ларисиних батьків (самій Ларисі тоді вже було кілька років – вона дивиться на нас зі світлини великими допитливими “маминими” очима – і вона добре пам’ятає простір, легкість і веселість тієї “території Крушельницьких”, яку вона розділяла ще й із улюбленим псом Льокарно), стрийка Тараса з дружиною Стефанією, тітку Владзю, стрийків Богдана, Остапа, дідуня Юліана Дороша, до яких постійно наїжджали Авенір Коломиєць, Юрій Косач та інші знайомі. “Дім Крушельницьких на Квятківці був домом любові...” – так сказала згодом Галя Левицька-Крушельницька про ту пору їхнього щасливого життя.

“Ми хочемо тебе виростити таку, як виростають діти вільних народів. Як Тобі доведеться жити між своїми – Тобі буде так тяжко, як нам, але Ти будеш так само багато робити для народу, як ми можемо зробити, – писала у своєму щоденнику в перші радісні дні біля новонародженої донечки Ларисина мати. – Бо тільки одиниці, що стоять вище загалу, можуть вказати нові шляхи суспільности. Я хочу Тобі створити світ, Дитя моє, хочу, щоб Ти знайшла в ньому ще більше краси, як ми обоє, і я рада б, щоб ти не зазнала розчарувань, коли схочеш другим роздавати те, що придбала, чого навчилася” (22 травня 1928 р.).

Світ, витворений добрим материним серцем, не завжди був ласкавим до Лариси Крушельницької, але та материнська любов допомагала їй твердо стояти на землі у найтяжчі хвилини, перейти ті скорботні шляхи, що стелилися під ноги невмолимою долею. Коли того ж таки 1928 р. Галя Левицька-Крушельницька записала у своєму щоденнику такі рядки: “Ми всі багато витерпіли. Ми жили в такому часі, де один рік рівнявся десяти в інших часах. Людство перейшло через якесь пекло – може чистилище, а може й ні – багато зникло, багато відродилося як фенікс в огні. Дванадцять літ ми жили на чужині. І за тих дванадцять літ Відень став нам другою батьківщиною – духовною. І мама, і тато Твій відчувають це тут, де їх правдива батьківщина – відчувають це занадто – і терплять. Ми обоє і ти – це наш світ” – вона ще не знала, не могла собі й уявити, які жорстокі випробування, які трагедії чекають на них попереду.

Коли 1932 р. в Антона Крушельницького визріла думка їхати на велику Україну (а спричинилося до того те, що польська влада

посилила переслідування осіб лівих переконань, і йому не вдалося уникнути ані обшуків, ані тюрми), услід за ним поїхали також Іван Крушельницький, Ларисин тато, та тітка Володимира, а тоді й усі інші. Тільки Ларисина мама залишилася у Львові – її затримали як заплановані концерти, так і погане здоров'я.

У Харкові їх поселили в Будинку письменників “Слово”. Там невдовзі й почалися перші обшуки, було забрано діда, тата й стрийка Тараса... Пізніше забрали й інших – на волі залишилися бабуня, вагітна Стефа та молода Богданова дружина Наталя. 1934 р. Івана й Тараса Крушельницьких було засуджено до розстрілу, а справу діда Антона було направлено на дорозслідування. У середині 1935 р. всіх заарештованих у Харкові Крушельницьких, котрі zostалися (діда Антона, тітку Володимиру, Богдана й Остапа) вивезли на Соловки, де вони всі й загинули у 1937 р. під час масових розстрілів...

Ті сильні переживання за долю рідних, а ще та обставина, що від них відвернулися знайомі, залишили глибокий слід у дитячій душі Лариси – мабуть, не менше потрясіння справила на неї поїздка на Соловки в теперішньому, недавньому часі, коли на дерев'яних дверях раптом побачила намальований олівцем портрет – і такі знайомі дідуневі риси обличчя...

Тоді ж був Ларисин від'їзд до Курська... І життя – сповнене неймовірних випробувань. Левицька-Крушельницька – тепер уже не та юна щаслива Галя, яка так раділа появі своєї донечки, а згорьована дочка, дружина й мати водночас, усіма силами намагалася вирятувати Ларису з Радянського Союзу. Через швейцарський Червоний Хрест їй надсилалася гроші, але хіба вони могли потрапити до адресата? Галине звертання до Ромена Ролляна, Т.Масарика, інших політичних діячів нічим, власне, не змогли зарадити.

Аж тут у трагічну долю родини Крушельницьких втрутилася вдова Пілсудського. “Чому, як громадянка Польщі, не звертаєтесь до польського уряду, а їдете по закордонах?” – написала вона Галі Левицькій-Крушельницькій. Ларисина мама висловила їй у листі своє переконання, що це саме з волі польського уряду її родина змушена була емігрувати й зазнати винищення. Але Пілсудська наполягала в листі на особистій зустрічі, і, перейнята долею доньки, Галя Левицька-Крушельницька вирушила до Варшави. А потім за сприянням Пілсудської вона зустрілася в Женеві з головою Політичного Червоного Хреста СРСР Катериною Пешковою. Влітку 1936 р. мала, геть зовсім хвора Лариса потрапила на московську

квартиру до Катерини Пешкової, а потім та, як видно, “контрабандою” переправила її до Варшави...

Цікаво, що Пешкова пророкувала Ларисі малярське майбутнє. Та з веління долі пані Лариса обрала дуже “земну” професію: вона стала археологом. Була в тому випадковості чи ні, але коли після довгих воєнних поневірянь пані Лариса повернулася до Львова (позаду залишилися нелюдська праця на заводі у Німеччині, і смерть хворої матері, і незавершене навчання у віденській художній школі), її в ту скрутну годину врятувало саме уміння малювати. Лариса Крушельницька стала художником-реставратором, працювала у відділенні археології. “Там, – розповіла мені пані Лариса, – я й закінчила усі свої освіти”. А це означає: захистила і кандидатську, й докторську дисертації. Пропрацювавши усе життя археологом, за півстоліття має на своєму “конто” понад 100 археологічних відкриттів та плідних розкопок.

Археолог Божою милістю, Лариса Крушельницька має нині свою “княжу землю”, свій рай та пекло – це львівська наукова бібліотека імені Василя Стефаника, куди її “посватав” академік Ігор Юхновський. Пані Лариса всміхається, згадуючи ту не таку вже й давню її з ним розмову, коли пан Юхновський задумав радитися із нею, кого б поставити “директорствувати” у цьому відомому закладі. Аж раптом його осяяла рятівна і щаслива думка: “Де чорт не може, там треба жінки! То що шукати – от Вам і бути директором!”

Вона погодилася зайняти цю відповідальну посаду, хоч до того мала не дуже добре уявлення про бібліотеку Стефаника – як археолог, усе життя користувалася специфічною літературою, а через те нечасто зазірала до цього книжкового храму. Але вона не була би Ларисою Крушельницькою, нащадком славного роду першовідкривачів і першопрохідців на ниві української культури, якби відмовилася спробувати себе в іншій, новій для себе ролі.

Тож Ігор Юхновський мав рацію, прислухавшись до народної мудрости, закодованої в оту дещо зухвалу примовку про жінку й чорта. Тверезий жіночий розум, наполегливість, висока відповідальність, уміння працювати з людьми – усе це допомогло пані Ларисі освоїтися на новому місці, у новій, несподіваній для неї ролі.

...Коли вже прожито чимало років, звісно, знаєш ціну й собі, і людям. Вона щиро вдячна усім, хто допомагав їй шукати, долаючи труднощі й перешкоди, заповідану матір'ю красу, хто оберігав її від розчарувань, від яких застерігала ще біля колиски любляча мама, хто підставляв і своє

плече... Про інших пані Лариса сказала мені так: “Я не боюся чужих ворогів – вони воюють між собою. Я боюся своїх дурнів”. Це стосується й тих, хто хотів закрити у Львові музей Івана Франка у його будинку, що перетривав усі окупації, і тих, хто, за словами пані Лариси, такий млявий і безпомічний у справі повернення в Україну розграбованих історичних та культурних надбань (надто тих, “стефаниківських” книжкових фондів, що осіли в Польщі, та музейних реліквій, вивезених до Москви), і тих, хто й нині безжально нищить пам’ятки культури, якими би мало пишатися ще не одне покоління.

Мудра матирина настанова “другим роздавати те, що придбала, що навчилася” веде її по життю, не дозволяючи потонути у само-заспокоєнні, хоч літа вже нібито й дають право на затишний хатній спочинок.

“Ти знаєш, Донно: я дала Тобі мотив. Це найкращий мотив, який я знаю у найбільшого апостола Музи. Я не даю Тебе в його опіку – бо Ти мені будь сонечком, а не хмарою, не бурею, а погодою. Ти мусиш так грати, щоб йому стало

краще, Ти позолотиш хмару. Ти переможеш бурю! Спи, Дитя моє! Мама на сторожі Твого спокою,” – писала 1928 р. Галя Левицька-Крушельницька, звертаючись до свого “коханятка”, свого маленького “сонечка”.

Лариса Крушельницька не стала відомою виконавицею українських та світових музичних шедеврів, вона не знала вогнів рампи й світла юпітерів, її не засипали на сцені квітами вдячні слухачі, але та мелодія, що її вона дістала у спадок від своєї талановитої й люблячої матері, надійно вела її по житті, оберігаючи від найгіршого. І зветься та мелодія талантом служити людям. Високим талантом. А материне чисте ім’я завжди було на сторожі її нелегкої долі.

Родом із генерації аристократів духу, які, на жаль, поступово зникають із нашого життя, вона “перемогла бурю”, “позолотивши хмару”, що нависала над її долею, своїм невтомним трудом та вірою в неперобутність краси та добра.

Людмила Тарнашинська

Закінчення зі стор. 4

Побачило світ перше число журналу “Жіночий світ. Woman’s world. Січень 2000”. Засновник та видавець – Всеукраїнське жіноче товариство ім.Олени Теліги. Шеф-редактор – Ольга Кобець.

У зверненні “До наших читачок” говориться: “Отож, дорогі наші посестри як в Україні, так і за її межами, ми хочемо разом з Вами у нашому журналі, який має промовисту назву “Жіночий світ”, творити одне, спільне середовище зацікавлених осіб, що разом розмірковують про шляхи розвитку й удосконалення своєї держави, діляться думками, творчим доробком, своїми мріями”.

З привітальним словом звернулися до читачів нового часопису останній Президент УНР у вигнанні, голова Проводу ОУН Микола Плав’юк та голова Державного комітету України у справах сім’ї та молоді Валентина Довженко.

Ціла низка матеріалів присвячена Олені Телізі. Це стаття Людмили Маркітан “Легенда історії”, інтерв’ю з авторкою книжки “Олена Теліга. О краю мій...” Надією Миронець, наукова студія Олени Климентової “Витоки творчості Олени Теліги”.

Друкуються матеріали круглого столу “Жінка в політиці”, інтерв’ю з сенаторкою україн-

ського походження (Оттава) Рейнелл-Андрейчук, розвідкою “Історія – жіночого роду” Галини Гордасевич, розповідь Ольги Сущенко про заслужену артистку України, майстра гри на клавесині Наталю Свириденко “Ключик був за “ста замками”, міркуваннями Уповноваженої Верховної ради України з прав людини Ніною Карпачовою про роботу наших жінок за кордоном.

Читачі знайдуть тут міркування голів жіночих організацій – Атени Пашко, Марії Драч, Ольги Кобець, Марії Орлик про перспективи створеної Національної Ради жінок та прогностичне слово її голови Ірини Голубевої, розповідь про роботу Інформаційного центру жіночих громадських організацій, створення якого у вересні минулого року в Києві було ініційоване подружжям Наталки і Івана Даниленків (США), яким належить авторство й фінансування інших проєктів.

Вміщено уривок з книги Віри Смереки (Велика Британія) “В німецькій неволі”, вірші Світлани Кузьменко та Ніни Гнатюк (Україна). А також анотації нових книжок, писаних нашими сучасницями.

Є тут також сторінки для дітей, поради психолога, статистичні дані, що стосуються важкої адаптації чоловіків до нових економічних умов, хроніка тощо.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LVII

JULY-AUGUST 2000

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

FROM THE DESK OF THE PRESIDENT

July 4th and August 24th are two very important dates for the United States of America and Ukraine, for they were turning points in the histories of these two nations. On July 4, 1776, America proclaimed its independence from England and democracy was born on a new continent. The Unanimous Declaration of the Thirteen United States of America read as follows: "When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bonds which have connected them with another, and to assume among the Powers of earth, the separate and equal station which the Laws of Nature and Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel to the separation."

Since that day, thousands of people have come to these shores every day to find a new life in this wonderful nation of the free and the brave, seeking life, liberty and the pursuit of happiness. Among these thousands were Ukrainians, including the dynamic women who founded the UNWLA and gave it a firm grounding that has kept our organization going through hard times and good for seventy-five years. In this 75th year of our existence, we too have a lot to be thankful for, beginning with the fact that this nation became a home for us and our organization.

Ukraine proclaimed its independence from the Soviet Union on August 24, 1991. It too felt the need to dissolve political bonds. The event was the most wonderful and happiest day for every Ukrainian living on this earth.

This year we will be celebrating Ukraine's 9th year of independence. Ukrainian has accomplished much during these nine years of independence, especially on the international level. Among these successes was Ukraine's election to the Security Council of the United Nations and Henady Udovenko's election as first Ukrainian President of the United Nations' 42nd General Assembly. For this and much more we can be thankful and proud.

As an independent nation, Ukraine has achieved much, but the new nation still needs our help in many ways. One of the ways we as Ukrainian American women can help is to encourage our elected officials in the United States to learn more about Ukraine and to recognize the benefits of assisting Ukraine to become a strong and vital member of the world community of independent democratic nations. If Ukraine is to succeed, it must have international assistance and cooperation, especially from the United States of America which remains the world's brightest symbol of true democracy.

For this reason, as elections in this country are nearing, it behooves all of us to ask our candidates where they stand on Ukraine. In participating in this country's elections as informed citizens, we have the power to make a difference, not only in our own lives but in the lives of our brothers and sisters in Ukraine.

Happy Birthday America. Happy Birthday Ukraine. May both nations prosper in peace and harmony.

God bless America. God bless Ukraine.

And to all of you, sincere wishes for a wonderful summer.



NEWS FROM UNWLA HEADQUARTERS



From left: Atena Pashko, Nadia Shmigel, Iryna Kurowyckyj, and Lilia Hryhorowych.

- **April 9, 2000.** The UNWLA Regional Council of North New York held its annual meeting during which Marta Stasiuk was re-elected president. UNWLA President Iryna Kurowyckyj took part in the meeting. The Executive Committee of the UNWLA congratulates Ms. Stasiuk on her reelection and wishes her and the entire board much success.
- **April 9, 2000.** The Regional Council of North New York simultaneously celebrated its 45th Anniversary and the 75th anniversary of the founding of the UNWLA. The festivities began with a Holy Liturgy that was dedicated to UNWLA Regional Council members. Keynote speaker at the event was UNWLA President Iryna Kurowyckyj, who distributed certificates of recognition to Regional Council President Marta Stasiuk and to branch presidents.
- **May 2000.** It is with joy that we share with you the news that our organization has three new Branches, all of which were founded during the first year of our administration:
 - UNWLA **Branch 124** was founded in St. Petersburg, Florida. The president of the newly formed branch is Luba Mycyk.
 - UNWLA **Branch 125** was founded in New York City. The president of the newly formed branch is Ludmyla Hrabowska.
 - UNWLA **Branch 126** was founded in Boston, Massachusetts. The president of the newly formed branch is Susanna Shpak.
- **May 13, 2000.** In an ecumenical event that was blessed by priests of Catholic and Orthodox denominations, newly formed Branch 125 held its christening ceremony. Mr. Myroslaw Shmigel and Iryna Kurowyckyj were Godparents (Kumy) at this joyous event. Vice-President Sofia Hewryk, Recording Secretary Barbara Bachynsky and Social Welfare Chair Nadia Shmigel also attended. The Executive Committee of the UNWLA extends warm wishes to the branch members and their president, Ludmyla Hrabowska, in their commitment to the organization.
- **May 17, 2000 - May 28, 2000.** UNWLA President Iryna Kurowyckyj and Social Welfare Chair Nadia Shmigel were in Ukraine to attend the Meeting of the Ukrainian World Coordinating Council and to check on our new "Milk and Roll" project which was created to help the smallest school children in Ukraine.
- **May 21, 2000.** The Regional Council of New Jersey celebrated the 75th Anniversary of the UNWLA. First Vice-President Maria Tomorug represented the Executive Committee and read greetings from President Kurowyckyj who was in Ukraine at the time. The event was also attended by Honorary President Anna Krawczuk, Chair of the Auditing Committee Joanna Ratych, UNWLA Vice-Presidents and members of the Executive Committee Sofia Hewryk and Oxana Farion, and Press Chair Jaroslawa Rubel.
- **May 23, 2000.** The Ukrainian Institute of America invited the UNWLA to participate in welcoming

Ukraine's new ambassador to the United States, His Excellency Konstantyn Gryshchenko, to Washington DC. Maria Tomorug, First Vice-President of the UNWLA, represented the organization and presented greetings to the new ambassador on its behalf.

- **June 3, 2000.** The New York Regional Council began its celebration of the 75th Anniversary of the UNWLA with a photo exhibit, a history of its branches in pictures, and a slide presentation by Olga Trytyak. At the celebratory luncheon hosted the following day, the President's speech was accompanied by a slide presentation by Marta Danuliuk, Chair of the Regional Council celebration. Attending the event were Honorary President Ivanna Rozankowskyj, Auditing Committee Chair Joanna Ratych, and member Nadia Cwiach. Representing the Executive Committee were First Vice-President Maria Tomorug, Recording Secretary Barbara Bachynsky, Press Chair Jaroslawa Rubel, Member-at-Large Irena Stecki, Social Welfare Chair Nadia Shmigel, Archives Chair Olga Trytyak, and Editor-in-Chief of *Our Life* Irena

Chaban. A special guest at the event was Dr. Sorosh Roshan, president of the National Council of Women/USA.

- **June 2, 2000-June 6, 2000.** Nadia Shmigel, representing WFUWO, and Iryna Kurowyckyj, representing the International Council of Women, attended the Beijing + 5 Conference at the UN.
- **June 11, 2000.** The Ukrainian Museum in New York held its annual general membership meeting at which Olha Hnateyko was re-elected President. The UNWLA wishes her well in all her endeavors.
- **June 10, 2000-June 12, 2000.** UNWLA Vice-President Motria Sloniewsky and Susanna Shpak president of the newly formed UNWLA Branch 126, attended the International General Federation of Women's Clubs Convention in Boston, MA.
- **June 15, 2000.** President Iryna Kurowyckyj attended the Executive Committee Meeting of the National Council of Women/USA as one of the organization's Vice-Presidents.

ECO NEWSLETTER

A WORD ABOUT THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY

by Martha T. Pelensky, P.E.

UNWLA Chair for Ecology/Environment



Dear Friends,

It would be appropriate for all of us to become more familiar with the existence and functioning of the main government body responsible for the cleanliness of our environment -- the United States Environmental Protection Agency (EPA). The agency's 2000-2001 budget is \$7.26 billion dollars; it presently employs approximately 18,000 people who work to protect us from the harmful and dangerous side-effects of our man-made industrial and post-industrial lifestyle.

There are innumerable laws, ordinances and amendments governing the EPA's activities. Among the most important of these are the Clean Air Act Amendments of 1990, the Clean Water Act, the DDT Ban, Ozone Protection/Montreal Protocol, and the Safe Drinking Water Act. The function and mandate of the organization is oversight and enforcement of these and other laws throughout the land. Specific EPA activities will be addressed in greater detail and depth in future issues of *Our Life*.

The stated mission of the EPA "is to protect human health and to safeguard the natural environment -- air, water, and land -- upon which life depends." This general principal has been expanded into the Strategic Plan of the EPA and covers the following ten goals:

1. Clean Air
2. Clean and Safe Water

3. Safe Food
4. Preventing Pollution and Reducing Risk in Communities, Homes, Workplaces and Ecosystems
5. Better Waste Management, Restoration of Contaminated Waste Sites, and Emergency Response
6. Reduction of Global and Cross-Border Environmental Risks
7. Expansion of Americans' Rights to Know About their Environmental Risks
8. Sound Science, Improved Understanding of Environmental Risk, and Greater Innovation to Address Environmental Problems
9. A Credible Deterrent to Pollution and Greater Compliance with the Law
10. Effective Management

The organizational structure of the EPA reflects, to a great extent, the goals presented above. At the head of the organization is the chief Administrator and a Deputy Administrator. Assistant Administrators are responsible for twelve subdivisions of the EPA's overall program, some dealing with the administrative and legal aspects of the agency's work and others dealing with environmental and ecological issues. A list of the current EPA divisions headed by Assistant Administrators follows:

- Administration and Resource Management
- Air and Radiation
- Enforcement and Compliance Assurance
- Office of the Chief Financial Officer
- Office of the General Counsel
- Office of the Inspector General
- International Activities
- Environmental Information
- Prevention, Pesticides and Toxic Substances
- Research and Development
- Solid Waste and Emergency Response
- Water

There are ten EPA Regional Office in the United States. Each Regional Office is responsible for the execution of the Agency's programs within the states in its domain:

Region 1 covers Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island and Vermont and is headquartered in Boston, Massachusetts. **Region 2** covers New Jersey, New York, Puerto Rico and the Virgin Islands and is headquartered in New York City. **Region 3**, headquartered in Philadelphia, covers Washington DC, Delaware, Maryland, Pennsylvania,

Virginia and West Virginia. **Region 4** covers Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina and Tennessee and is headquartered in Atlanta. **Region 5**, with its city office in Chicago, covers Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, and Wisconsin. Headquartered in Dallas, **Region 6** covers Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma and Texas. **Region 7**, which covers Iowa, Kansas, Missouri and Nebraska, is headquartered in Kansas City, Kansas. **Region 8**, headquartered in Denver, covers Colorado, Montana, North and South Dakota, Utah, and Wyoming. The San Francisco city office of **Region 9** covers Arizona, California, Hawaii and Nevada. Alaska, Idaho, Oregon and Washington which comprise **Region 10** are administered from the city office in Seattle, Washington.

The EPA also maintains numerous research facilities and laboratories: The National Air and Radiation Environmental Laboratory (NAREL) based in Montgomery, Alabama; The National Environmental Investigations Center Laboratory located in Denver, Colorado; The National Management Risk Laboratory (NRMRL) located in Cincinnati, Ohio.

The National Exposure Research Laboratory (NERL) has three facilities. The Ecosystems Research Division is based in Athens, Georgia and the Environmental Sciences Division is based in Las Vegas, Nevada. A third research facility which deals with this issue is located in Research Triangle Park, South Carolina.

There are also three facilities housing the National Health and Environmental Effects Research Laboratory (NHEERL): the Mid-Continent Division located in Duluth, Minnesota; the Western Ecology Division located in Corvallis, Oregon; and an additional laboratory complex located in Gulf Breeze, Florida.

The EPA is also involved in a complex and diverse assortment of General Interest Programs. Among these are the Consumer Labelling Initiative, Community-Based Environmental Programs, Counter Terrorism and the EPA, Economy and the Environment, Green Communities, Lead Programs, Sunwise School Programs and a plethora of other programs and activities. Readers with Internet access might want to check out the EPA Environmental Quality Homepage.

Highly recommended for readers interested in environmental issues is **A Civil Action**, a film based on a real life case, starring John Travolta and Robert Duvall.





BOOKS

Two Lands, New Visions: Stories from Canada and Ukraine. Janice Kulyk Keefer, Solomea Pavlychko, eds. Marco Carynnyk, Marta Horban, trs. Regina, Sask. Coteau (General Distribution Services, distr.) 1999 (© 1998).xv + 312 pages. \$13.95. ISBN 1-55050-134-8.

Combining in one volume stories written in two different languages and in two different cultures may be a novel idea, but is it justified? The thin thread that unifies *Two Lands, New Visions* is not subject matter, but the idea of ethnicity: all Canadian authors included have at least some trace of Ukrainian ancestry. Thus, some may argue, there are two streams of contemporary Ukrainian literature by young authors, some of whom write in English and live not in Ukraine but in Canada. Literature, however, is defined first and foremost by language. While Ukrainian literature may have a justified claim to the writings of Canadians who write in Ukrainian, the inclusion of Canadians who write in English is a somewhat dubious proposition.

The Ukrainian part of the book, masterfully translated by Marco Carynnyk and Marta Horban, contains stories by Yuriy Izdryk, Oles Uliianenko, Yevhenia Kononenko, Vasyl Portiak, Roksana Kharchuk, Bohdan Zholdak, Svitlana Kasianova, Yuriy Vynnychuk, Taras Porkhasko and Oksana Zabuzhko. Most of these writers are in their thirties and have appeared on the literary scene only relatively recently. What they have in common is their rebellion against the limitations of socialist realism, which was the dominant superimposed literary style prior to Ukraine's independence. Thus they are tempted by hitherto forbidden subjects: violence, sex, feminism, life's frustrations, the macabre, wartime atrocities in Afghanistan, political corruption. And their tone, as if in direct contrast to the politically correct false cheerfulness of the prior era, is frequently pessimistic.

The most interesting two stories in this collection, in my view, are both by and about women. "An Elegy About Old Age" by Yevhenia Kononenko deals with the plight of the suddenly impoverished old pensioners who have lost touch with the changed attitudes of the younger generation. "I, Milena" by Oksana Zabuzhko is likely to appeal to the Western reader because of its original treatment of a contemporary universal theme. Milena, the story's protagonist, is a host of a television talk show for women; the story deals with television reality that is supplanting and intruding upon real life. The Ukrainian stories are introduced and presented against

a wider Ukrainian literary context by Solomea Pavlychko, a prominent literary scholar of the post-Soviet generation, author of a recent book on Ukrainian modernism.*

There is a great need for more translations from Ukrainian literature. Supplementing these stories with selections from Valerii Shevchuk, Yuri Andrukhovych, Volodymyr Dibrova, Volodymyr Drozd, and other contemporary Ukrainian writers and issuing them in a separate volume would have given the Western reader a wider perspective and a better understanding of contemporary Ukrainian literature.

The Canadian writers also deserve a separate collection. *Two Lands* contains short stories by the following Canadian authors: Barbara Scott, Mary Borsky, Ray Serwylo, Lida Somchynsky, Chrystia Chomiak, Patricia Abram, Marusya Bociurkiw, Myrna Kotash, Martha Blum, and Kathie Kolybaba. All of the stories have some Ukrainian connection. Coming to terms with one's Ukrainian heritage -- an acceptance of it or a rebellion against it -- seems to be the dominant theme. The contributions deal with contemporary life and focus on the younger generation and its problems with drugs, sex and family conflicts. One story deals with reminiscences of the Holocaust during the war, another with the post-Soviet immigrants in Canada. I found Ray Serwylo's "Lost Winters of Emerald and Silver" especially interesting: it reminded me of Faulkner's "A Rose for Emily" both in its style and in its atmosphere. Was it influence by Faulkner's story? Unfortunately, it is marred by some serious flaws, including such totally superfluous asides as the one about a silver tooth that "shone like the moon on the surface of those waters where the *haidamaky* had centuries ago sailed and sung and slaughtered the Ottoman lords." The editor should have caught this and substituted *Kozaky* or *zaporozhtsi* for *haidamaky* to make the sentence at least conform to history.

In her introduction to the Canadian part, Janice Kulyk Keefer, herself a Canadian novelist of considerable renown, discusses both similarities and differences between the Ukrainian and the Canadian

* Editor's Note. Solomea Pavlychko died on December 31, 1999 in Kyiv.

stories. Although eroticism and violence appear in both, the Ukrainian authors, says Kulyk Keefer, "emphasize the complex historical and political context which have formed and deformed imaginative possibility in their country," whereas most of the Canadians "tend to interpret history within the personal and private terms of family." This is an astute observation, and I agree. Kulyk Keefer's attempts to

justify the scope and aim of this double collection, however, are less convincing. Both groups of writers deserve to be represented in their own separate anthologies.

Marta Tarnawsky
University of Pennsylvania

Reprinted by permission from World Literature Today (Autumn 1999).



AAH CHOO

by Ihor Magun, M.D.

Sinus congestion and irritation are common conditions. The impact they have on those who suffer from them can be tremendous. Most individuals just "live with it" and do little to help themselves. This may be a mistake because there are numerous combinations of old and new treatments that are helpful.

One of the key factors in sinus congestion is to ascertain the exact cause of the problem. The most common diagnosis is allergic or seasonal nasal congestion. This is usually brought on by a high pollen count -- a high quantity of allergy-producing particles in the air. The increase in nasal/upper respiratory secretions is actually an exaggerated response of the body to environmental factors. One typically experiences sneezing, itchy, watery eyes and increased nasal congestions. There is a familial predisposition to this condition.

A specific treatment regimen depends on the predominant symptoms. Oral over the counter decongestants such as antihistamines work well for multiple symptoms, but can cause drowsiness. Saline nasal sprays can be helpful if the discomfort is purely nasal. An over the counter topical spray -- cromolyn sodium -- can be used for long-term control of nasal reactivity. This spray is a good choice for children and can safely be used by pregnant women. The spray is not to be confused with the over the counter vasoconstrictive medications that are used for both the eyes and the nose whose use is limited to short treatment periods. A greater than five day use of these products actually produces more ocular/nasal congestion, resulting in a

YOUR HEALTH

condition known as rhinitis medicamentosa. Individuals wearing soft contact lenses should not use topical ocular products containing benzalkonium chloride preservatives.

If there is a need for prescription medications there are several types that can be administered in various ways. The new second generation antihistamines such as Allegra, Claritin and Zyrtec work well and are relatively non-sedating. Corticosteroid nasal sprays are helpful and are sometimes preferred due to less systemic effects. Some of these sprays are not suitable for children because they contain steroids which may cause a disruption in growth. Caution should also be exercised by individuals with urinary retention and glaucoma as certain antihistamines effect these systems. Infectious nasal congestion should obviously be treated with antibiotics.

The non-allergic causes of nasal congestion can be due to occupational irritants. The symptoms can actually manifest themselves several hours after exposure. Hormonal changes such as hypothyroidism and pregnancy can also cause congestion. Certain medications are also potential culprits.

Nasal polyps and deviated septum (an uneven nasal partition) are other potential nasal problems. Their presence complicates colds or allergic nasal symptoms. One should pay close attention to possible unilateral symptoms and certainly have a nasal examination done by a physician to verify this possible problem.

When treating a nasal problem, there should be good communication among the patient, the physician and the pharmacist. There are many medications and combinations of medications without significant systemic effects. They can be helpful without making the patient feel "drugged".

Hopefully we can benefit from old and new treatments, get enough rest, and "take time to smell the roses".



СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 75 ЛІТ!

ГОЛОВА СУА Ірина Куровицька

*Щиро вітаємо
Відділи далекого віддалення
і вільне членство
з ювілеєм 75-ліття заснування
Союзу Українок Америки!*

Екзекутива Союзу Українок Америки.



4 липня і 24 серпня – дві важливі історичні події в житті Сполучених Штатів Америки і України.

4 липня 1776 року Америка проголосила свою незалежність від Англії і народилася демократія на новому континенті. Одностаїне проголошення тринадцяти Сполучених Штатів Америки Деклярацією, у якій написано: “Коли у протязі часу людських подій, приходить необхідність людям розійтися і закінчити своє політичне з’єднання, яке лучило їх з іншими, та взяти на себе відповідальність поміж світовими потугами, розділ та рівноправний статус, який є законом природи та природнім Божим правом на пристойний респект і погляд людини, тоді необхідно заявити причину, яка спонукала до розлуки”.

Від того часу тисячі людей з різних частин світу приїжджають щоденно до берегів цієї країни, шукаючи кращу долю у “землі вільних і хоробрих.” Поміж ними були українці, шукали кращу долю у цій країні.

Прибули динамічні українки, які не лише шукали особистого щастя, а дбали про кращу долю своєї поневоленої Батьківщини і тому створили організацію, що могла допомагати їй. Союзіві Українок Америки, підставові засади якого допомогли організації проіснувати 75 років, сьогодні слід подякувати за усі блага, які ми і наша організація набули.

Україна проголосила свою незалежність 24 серпня 1991 року. Прийшла пора Україні закінчити жахливе політичне з’єднання. Проголошення незалежності України було найкращим актом, який прийняли з радістю українці у цілому світі. Цього року Україна святкує дев’яту річницю незалежності. Багато справ звершилося у ці роки, особливо важливі успіхи на міжнародному рівні. Українця Геннадія Удовенка вибрано президентом 42-ої Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй, Україну прийняли до Ради Безпеки – усе годі перелічити.

Молода Українська Держава надалі в економічній кризі, хоч і має дев’ять років незалежності, і тому потребує нашої помочі. Допомогти Україні можемо тільки заохочуванням виборчих чиновників більше знайомитися зі справами та потребами України. Перед нами восени вибори. Варто поцікавитися, яку позицію стосовно справ України займає кандидуючий, очевидно, все можемо робити на особистій базі. СУА є аполітичною організацією і ми мусимо про це пам’ятати. Ви, шановні пані, не лише допоможете собі, ознайомлюючися зі справами, які важливі для всіх, але і допоможете своїм братам та сестрам в Україні.

Бажаємо многих літ Америці і Україні.

Хай благословення Всевишнього зійде на Україну і Америку.

Вам, дорогі членки Союзу Українок Америки, бажаю гарного відпочинку!

НОВИНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

9 квітня відбувся З'їзд Округи Північного Нью-Йорку. Головою Округи переобрано Марту Стасюк. Екзекутива СУА бажає успіхів голові і Управі. Голова СУА Ірина Куровицька взяла участь у з'їзді, опісля привітала Округу та була головним доповідачем на святкуванні 75-ліття СУА.

6 травня новостворений 124-ий Відділ СУА у Флориді відбув офіційні засновуючі збори. Головою Відділу обрано Любу Мищик. Екзекутива бажає щастя і радості в праці усьому членству 124-го Відділу.

13 травня новостворений 125-ий Відділ СУА в Нью-Йорку відбув христини свого відділу. Церемонію провадили католицький і православний священники. З Екзекутиви присутні на христинах були голова СУА, заступниця голови СУА для справ організації, протоколярна секретарка і референтка Суспільної Опіки. Хрищеними батьками були Мирослав Шмігель і Ірина Куровицька.

Від 17 до 28 травня референтка Суспільної Опіки Надя Шмігель і голова СУА перебували в Україні.

21 травня Округа Нью-Джерсі святкувала 75-ліття СУА. Марія Томоруг репрезентувала Екзекутиву і відчитала привіт та розповіла про історію СУА.

23 травня Український Інститут Америки запросив СУА на зустріч з новоназначеним послом України до США Костянтином Грищенком. Заступниця голови СУА Марія Томоруг виголосила привіт.

4 червня Округа Нью-Йорк святкувала 75-ліття СУА. Голова СУА виголосила святкове слово, прозорки з подій, про які читала голова, рівночасно висвітлювала Марта Данилюк. Міністер юстиції України Сюзанна Станік була присутня разом з двома делегатками, які прибули на конференцію "Пекін +5" до ООН.

4 червня відбувся З'їзд Округи Філядельфії. Головою Округи обрано Стефанію Вочок. Екзекутиву СУА репрезентувала Оксана Фаріон.

4 червня відбувся З'їзд Округи Огайо на якому переобрано головою Округи Іванну Шкарупу. Голова СУА передала привіт.

Від 2 до 6 червня відбулася Конференція ООН, в якій Надя Шмігель репрезентувала СФУЖО, І. Куровицька – Міжнародну Раду Жінок.

7 червня голова СУА Ірина Куровицька влаштувала у своєму домі гостинну зустріч членів Екзекутиви, Головної Управи і голів відділів Округи Нью-Йорк з учасницями Конференції ООН "Пекін +5" з України.

10 – 12 червня заступниця голови для справ зв'язків Мотря Слоневська і голова 126-го Відділу СУА у Бостоні Сусанна Шпак взяли участь у Конвенції Міжнародної Генеральної Федерації Жіночих Клубів у Бостоні.

11 червня відбулися загальні збори Українського Музею у Нью-Йорку. Головою переобрано Ольгу Гнатейко. Бажаємо успіхів голові і Управі УМ!

15 червня відбулося засідання Національної Ради Жінок США.



*Зустріч
у домі
Ірини
Куровицької.*

Повідомляємо, що завершуючі торжества, присвячені відзначенню сімдесятип'ятиліття СУА, відбудуться у Вашингтоні 2 грудня у Hyatt Regency Hotel. Запрошуємо усе членство та шановну українську громаду!

СВЯТКУВАННЯ 75-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В ОКРУЗІ НЬЮ-ЙОРК



Комітет святкування 75-ліття СУА. Перший ряд, зліва: Л.Гой, М.Данилюк, І.Куровицька, Н.Савчук, Л.Закревська. Другий ряд, зліва: І.Моцюк, Н.Літепло, О.Гасцька, Є.Івашків, В.Бачинська, У.Кекиш-Солоденко, С.Косович, А.Рак, Х.Навроцька, Л.Магун, С.Гуменюк, І.Стецьків, не присутні на фотографії І.Мачай і С.Семуцак.



Ведуча вечору д-р Уляна Кекиш-Солоденко читає молитву СУА.

3-4 червня 2000 р. на довго запам'ятається всім, хто брав участь в урочистому святкуванні 75-ліття Союзу Українок Америки в Нью-Йорку.

3 червня в Українському Народному Домі було людно. Старші і молодші, учні шкіл українознавства оглядали фотографічну виставку діяльності Відділів СУА Округи Нью-Йорк. Адже виставка – це історія громадського життя наших сестер, матерів і бабусь, які крім родинних обов'язків та праці для фінансового утримання своїх родин, знаходили час для того, щоб не асимілюватися на чужині, а зберегти свою рідну мову, релігію, звичаї, традиції, український національний одяг, народне мистецтво, літературу, музику. Союзнянки знайомили з Україною і чужинців, серед яких жили.

На виставці на окремих панелях, які оформив кожен відділ спеціально для цього свята, відображена багатогранна діяльність п'ятнадцяти відділів Округи Нью-Йорк. Голова Комітету святкування 75-ліття СУА Марта Данилюк прокоментувала експонати кожної панелі.

Перша панель присвячена заснуванню Союзу Українок Америки в Нью-Йорку у 1925 р. На ній є фотографії всіх Відділів, які були засновані на терені Нью-Йорку 1925-1940 рр., а також всіх одинадцяти голів СУА. Ньюйоркські союзнянки горді з того, що з нашої Округи було три голови СУА: Іванна Рожанковська (1974-1987 рр.), Марія Савчак (1987-1993 рр.) і теперішня голова Ірина Куровицька (від 1999 р.). Окремий панель інформує про Округну Управу

Відділів Нью-Йорку, яка була заснована у 1940 р., а фотографії на ній віддзеркалюють багатогранність діяльності її членства. В даний час членки Округи посідають пости в Головній Управі, редакції журналу "Наше Життя", СФУЖО, СКУ та в Українському Музеї. Теперішньою головою Округи Нью-Йорку є Надія Савчук, яка обрана на цей пост вже втретє.

Три Відділи - ювіляри, історія яких щільно зв'язана із заснуванням і початками Союзу Українок Америки: найстарший 1-ий Відділ СУА, засновано у далекому 1921 р. як Українська жіноча громада, став співосновником СУА у 1925 р. і є дуже активний до сьогодні, нараховуючи 75 членок. Не можна не згадати ентузіасток, які були найактивнішими: Клявдія Олесницька – перший редактор журналу "Наше Життя", Катерина Пелешок - упродовж 20 років голова Відділу, очолювала Комітет Міжнародної жіночої виставки 1944-1961 рр. Катерина Папуга 50 років самовіддано працює у Відділі. 43 роки в Екзекутиві Відділу була Олена Леся Гой, 10 років головою Відділу і 5 років головою Округної Управи. Останні 18 років керує Відділом Лідія Магун, яка також очолювала Округну Управу 3 роки.

До найстарших відділів СУА належать: 21-ий Відділ, заснований у 1930 році у Брукліні, який діє до нашого часу, головою якого є Емілія Ройовська. 35-ий Відділ, заснований у 1932 році в Озон Парку, даліше діючий, а його головою є Люба Павлик.

У програму відзначення 75-ліття СУА була включена виставка дитячої літератури видань діяспо-

ри, що її декілька років тому приготувала Почесна членка СУА Ольга Тритяк. З великою цікавістю оглядали виставку старші і молодші, а також учні шкільної українознавства. О.Тритяк висвітлювала прозорки з Міжнародного конкурсу СУА для дітей та юнацтва "Природа і ми".

Другий день святкування ювілею СУА в неділю, 4 червня, розпочався Службою Божою в наміренні Союзу Українок Америки у церкві св. Юра. Наші союзнянки сиділи в перших рядах і вирізнялися розмаїттям чудових вишиваних сорочок.

Опісля, в переповненій залі Українського Народного Дому, відбулося ювілейне святкування з полуденком. І знову союзнянки виділялися різнобарвними українськими вишиванками серед численних гостей, які прийшли на наше свято.

Торжество розпочала голова Окружної Управи Надія Савчук, вітаючи всіх учасників свята з ювілеєм СУА, а відтак передала слово голові Комітету святкування 75-ліття СУА в Нью-Йорку Марті Данилюк. За українським звичаєм голова Комітету привітала присутніх традиційним хлібом, який союзнянки піднесли до кожного столу. Під звуки маршу голова 1-го Відділу Лідія Магун внесла до залу прапор СУА в супроводі Емілії Ройовської, голови 21-го Відділу, та Люби Павлик, голови 35-го Відділу. За ними слідували голови всіх інших відділів Округу. Прозвучали гімн Союзу Українок Америки і молитва СУА.

На сцені стояв великий гарний підсвічник – трійця. Першу свічку на ньому засвітила голова 1-го Відділу в пам'ять основоположниць СУА та всіх тих, хто працював для розбудови організації. Другу свічку засвітила голова Окружної Управи в пам'ять всіх членок нашої Округи, праця яких на різних постах зміцнювала нашу організацію. Голова СУА засвітила третю свічку – це світло, яке освітлюватиме шлях нашого майбутнього.

Ведуча д-р Уляна Кекіш Солоденко запросила до слова голову СУА Ірину Куровицьку, яка була першою україркою, що стала головою Національної Ради Жінок США. Зі щирими словами привіту звернулася голова СУА до гостей та союзниць, членок цієї найстаршої української жіночої організації Америки.

Відзначаючи, що Округа Нью-Йорку була колискою СУА, Ірина Куровицька розповіла історію створення нашої організації, демонструючи свій виступ прозорками, що надзвичайно цікаво сприймалося присутніми в залі. Лише через 27 років існування СУА став членом Національної Ради Жінок США. Голови Відділів СУА входять до Ради Директорів і мають право брати участь у Конференціях цієї організації.

У 1948р. році СУА став першим етнічним членом Генеральної Федерації Жіночих Клубів, а



Ірина Куровицька (ліворуч) і Марія Томоруг (праворуч) вручають Почесну грамоту СУА Іванні Рожанковській – Почесній голові Союзу Українок Америки. Фотогр. Ярослав Кулинич.

також залежно від вимог часу належав до інших американських організацій.

Союз Українок Америки - співосновник СФУЖО, УККА та ЗУАДК-у, а тепер прийнятий до Української Всесвітньої Координаційної Ради у Києві.

Наша організація – продовжувала голова СУА – всі роки свого існування зберігала українську ідентичність та гуртувала жінок. Праця СУА охоплює різні ділянки. Особливу увагу СУА приділяє суспільній опіці. Це, передусім, допомога Україні, яка так її потребує. Від 1976 р. діє Стипендійна Акція, яка дала змогу здобути освіту багатьом українцям в Бразилії, Польщі та інших країнах, де поселені українці, а в цей час ми маємо дуже багато стипендіятів у вільній, незалежній Україні.

СУА є основоположником Українського Музею в Нью-Йорку, який союзнянки підтримують як фінансово, так і різними експонатами. Від 1944 р. СУА видає журнал "Наше Життя", головним редактором якого є Ірена Чабан, а редактором англійської частини - Тамара Стадниченко.

Від імені Екзекутиви СУА голова Ірина Куровицька та перша заступниця голови Марія Томоруг вручили Ювілейні грамоти за віддану і жертвну працю довголітнім головам 1-го Відділу Лідії Магун та Лесі Гой. Всі присутні в залі заспівали 1-му Відділу "многая літа".

З нагоди Ювілею та у 50-ліття приналежності до організації відзначено грамотою Почесну голову СУА Іванну Рожанковську. За 50-річну працю нагороджено грамотою членку 1-го Відділу Катрусю Папугу. Голові Окружної Управи Нью-Йорку вручено Ювілейну грамоту.

Закінчення на стор. 30.

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ

ХРОНІКА ВІДДІЛІВ ДАЛЕКОГО ВІДАЛЕННЯ.

3-й Відділ СУА – голова Анна Дворська, налічує 12 членок. Сходини відбуваються кожного місяця. У минулому році влаштували обід на “День подяки”, прибуток від якого призначили на підтримку Народної лікарни ім. Митрополита Андрея Шептицького у Львові та на допомогу сиротинцям в Україні.

Членки прикрасили ялинку у “Bank One” та провели там виставку писанок.

Відділ вислав 2,254 дол. на допомогі цілі.

14-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки засновано восени 1976 р. на пропозицію Олі Ставничої. Членками-основницями були Геррі Гайдук та Оріся Палюх-Фішер – перша голова Відділу.

Основною метою Відділу є ознайомити мешканців міста Атланти та Джорджії з українською історією, культурою і традиціями. В першу чергу, ми хотіли втримати українську культуру у наших родинях. Початкова кількість членок була 12, тепер 18-25 осіб. Українська громада плінна, з огляду на зміни праці.

Першу спробу Відділу – показ писання писанок – передавано по телепрограмі WSB-TV весною 1977 р. Дуже популярною стала наша група бандуристок “Червона рута”, які часто виступали у Savannah Yacht Club та інших програмах, що їх спонсорувало місто чи окремі клуби та організації. Союзянки проводять курси українознавства при співпраці з Українським Клубом Джорджії.

Одним із досягів Відділу була допомога Лярисі Барабаш-Темпле у її праці під час Олімпіади 1996 р., де ми опікувалися делегацією з України.

Відділ організував Український Фестиваль у 1983 р. як частину Atlanta Extravaganza та брав участь в інших фестивалях.

Постійно влаштуємо лекції у школах і університетах, виставки в High Museum of Atlanta, підтримуємо громадські та міжнародні імпрези, організуємо Свят-Вечірні та великодні святкування, проводимо збірки для України та допомагаємо новим поселенцям з України тут, у Атланті.

Нашу працю присвячуємо нашим двом членкам, які відійшли у вічність, але завжди будуть в наших серцях: Олі Кунс і Лінді Гаррісон.

Геррі Гайдук, голова Відділу.

17-ий Відділ СУА засновано у 1952 р. Головою була Іванна Кочкодан. Уже в другому році свого існування Відділ налічував 33 членки, однією з яких була Єва Сташків. Завдяки їй 17-ий Відділ має

при централі СУА Фонд Єви Сташків. З нього призначаємо допомогу студентам та науковцям.

1967 р. у Відділі було 64 членки. Тоді при ньому зорганізовано хор “Веселка”, який вела відома співачка Ольга Павлова. Хор виступав на міжнародних фестивалях, влаштовував концерти колядок. Маємо поміж своїми членками знаних громадських і суспільних працівниць, таких як: М.Біляк, А.Рижевська, О.Подубинська, С.Микита.

Сьогодні Відділ налічує 19 членок – це не багато, але вони заслужені та працьовиті. Великою радістю для нас є п’ять членок недавно прибулих з України. Це здібні декляматорки, малярки та великі ентузіястки СУА.

Прибутки з імпрез жертвуємо на різні цілі: наукові заклади, студентам Гарварду, Суспільну опіку СУА, Фонд Чорнобиля СУА та ін. У місцевій Українській Католицькій церкві пишається запрестольний образ Я.Гординського, який закупив наш Відділ.

Співпрацюємо із Відділом СУ у м. Сколе в Україні. Щорічно влаштуємо спільний обід для української громади на “День подяки”.

Мирослава Тершаковець, голова Відділу.

27-Відділ СУА. Завдяки праці Екзекутиви та при товариській співпраці членок Відділу ми виконали намічену працю на 1999 р.

Заходами нашого Відділу відбулися дві практичні лекції – великоднє печиво та його декорація, показ виготовлення герданів для членок і бажаючих, які проводив мистець Василь Джула.

У травні минулого року взяли участь в Етнічному Фестивалі, де організували виставку української народної ноші та виступи танцювального гуртка “Полтава”. Гурток провадить попередня голова Відділу Люба Глутковська, а участь беруть наші членки. Їхні виступи впродовж трьох днів чарували численних глядачів.

Багато праці вимагало підготування наших традиційних “Вишиваних вечорниць”, які пройшли дуже успішно. Членки Відділу брали участь у “Радіо-Тоні” – української радіопрограми, яку проводить Михайло Комічак. Збірка допомогла фінансувати поміч потерпілим від повені у Закарпатті. Під час різдвяного сезону в “Українській Національній Кімнаті” при Університеті Піттсбургу союзянки Любомира Йолдас, Люба Глутковська, Анна Конецька, Марійка Стародуб і Мотря Годованець влаштували різдвяний стіл та прикрасили кімнату на Різдво.

Упродовж року членки Відділу заслухали доповіді д-р Ерол Йолдас Ганни Чумаченко та Оксани Нейбор.

Проведено літній пікнік у посілости голови Відділу Любомири Йолдас та святковий різдвяний обід для громади. При колядках обід пройшов у теплій родинній атмосфері.

Союзянки також є вчительками у суботній “Рідній Школі”.

Іванна Старощак.

38-ий Відділ СУА. Після майже 20 - літньої перерви за ініціативою та завдяки наполегливій праці Дарії Яворівської у листопаді 1978 р. в Денвері відновився відділ СУА.

Оснoвними цілями своєї праці союзянки поставили: інформувати вільний світ про країну нашого походження Україну, зберігати українську мову, звичаї, народне мистецтво, поглиблювати загальний культурний рівень членок, особливо в галузі українознавства, збагачувати громадське життя українців у Денвері та його околицях, фінансово підтримувати акції, сприятливі Україні та українцям в діаспорі.

Першим проявом нашого існування була одноденна різдвяна програма на престижному радіовисиланні KVOD. Програма висвітлювала різдвяні звичаї в Україні. Подібна програма у 1979 р. проходила на одній із релігійних радіостанцій Кольорадо та інформувала про заборону релігії в радянській Україні. Українці Кольорадо тепло прийняли наші зусилля і були з нас помітно горді.

На початку 80-их років модні тоді торговельні центри (т.зв. “молли”), влаштували “базари”, в яких неприбуткові організації могли брати участь. Наш Відділ часто користувався нагодою заробити та мати доступ до ширшої публіки, розповсюдити інформаційні брошури про Україну. Не раз при такій нагоді до нас зголошувалися нащадки давніх імігрантів, які до цього часу не мали можливості визнати себе українцями. Базари також примусили членок вправлятися у традиційному печиві, вишиванні – треба було вивчити нові рукоділля, нове уміння. Під керівництвом голови Відділу Дарії Яворівської союзянки виготовили багато ляльок у стародавньому одязі з різних місцевостей України. Далше виникла можливість прикрашувати різдвяні ялинки для декорування великих комерційних та професійних будинків. Відділ використовує цю нагоду заробити і дати про себе знати. При тому ми ще мали нагоду навчитися робити давні українські прикраси. Це було особливо корисне членкам, які, будучи дітьми, не мали можливості святкувати Різдво. У 1992 році “Природничий Музей Денверу” запросив 38-ий Відділ СУА провести цілоденну програму “Український Великдень”. У програмі ми гостили присутніх великоднім печивом. Марія Фіглос проводила інструкції писання писанок. Роксоляна

Крамарчук вчила народних танків, Оля Винар проводила показ народніх уборів, а Оксана Мошинська розважала гостей грою на бандурі. Сесії повторувалися упродовж дня.

Відразу після Чорнобильської катастрофи Відділ провів в центральному парку Денверу посадження пропам’ятного дерева, а кілька місяців опісля поставили кам’яну лаву з відповідним написом.

Обидва посвячення пройшли урочисто при участі членів міської, стейтової та федеральної влади: посадника Денверу Фредеріко Пена, членки конгресу Пет Шродер, сенатора Денніса Галлагера та численної місцевої громади. Шкільна молодь та Пластуни тримали стійку. Ми відзначали трагічні ювілеї до 1991-го року.

Вже 15 років Відділ є активним членом Folkarts Council of Colorado. Ця багатонаціональна спілка влаштовує двічі у рік фестивалі, де етнічні групи мають нагоду демонструвати танці, музику та страви своїх країн.

Належимо також до Colorado Women’s Leadership Coalition. У 1998 р. ця організація відзначила нашу членку Надю Виннич як “Жінку-провідницю Денверу”. Ми гордимся нею.

Вже кілька років співпрацюємо з групою місцевих лікарів, які, відвідавши Україну перейнялися долею українців і створили харитативну організацію “Надія”. Членки Відділу медсестри Марта Арнольд і Надія Барейро працюють у “Надії”. Вони проводять велику працю для поліпшення медичної опіки в Україні. Американські лікарі щорічно відвідують Україну, де читають лекції і демонструють найновішу техніку. Кількаразово запрошували групи медичних працівників з України до американських клінік та лікарень. Союзянки опікуються гостями, влаштовують їм зустрічі з громадою.

Усе це в додатку до кожномісячних засідань. Проводимо безліч збірок на добродійні цілі, оплачуємо стипендії двом студенткам в Південній Америці. Влаштували зустрічі з видатними людьми з України - Святославом Караванським, Валентином Морозом, Ніною Строкатою, Левком Лук’яненком, Анатолієм Зленком, запусти, пікніки, “Маланки”, доповіді тощо.

Провід у Відділі поступово перебирають нові, молодші сили, тож і характер праці міняється. У 1999 році членки мали нагоду заслухати чотири цікаві доповіді, між ними Катерини Гаркавець про українців у Казахстані, Еллен Сервис про перспективи у Гаїті, Марти Арнольд про Китай, відбути прогулянку до музею під проводом Оксани Рос, професора мистецтва. Крім того, влаштували літній пікнік та надзвичайно удалу “Маланку тисячоліття”.

Надя Виннич.

107-ий Відділ СУА. Членки, незважаючи на відстань від Сан-Гозе до Марін (біля 100 миль), зустрічаються регулярно. Заслуховуємо актуальні доповіді або відбуваємо прогульки. В минулому році зустрічалися із мистцем В. Лопатою.

Для громади влаштовуємо щорічно літній пікнік та різдвяну вечерю. Відділ співпрацював з громадою Сан-Гозе і Сан-Франціско у приготуванні відзначення 10-ї річниці трагедії в Чорнобилі, у якому взяв участь посол України Юрій Щербак. Членки взяли участь у відкритті парку “Україна” на місці мешкання і поховання о. Гончаренка і його дружини.

Відділ заохочує та уможливує дошкільним дітям зустрічатися двічі в місяць під наглядом матерів. Влаштовували дитячу забаву та виставу лялькового театру. Діти були захоплені.

Членки цікавляться життям в Україні, підтримують тісний зв'язок із відділом СУ в Миколаєві. На прохання голови відділу Раїси Шпак оплатили висилку комплектів підручників для нововідкритих українських шкіл у цьому місті. Відділ висилає допомогу старшим жінкам, колишнім в'язням Сибіру, які не повернулися домів і мешкають в околиці Миколаєва. Допомогу посилаємо тричі: перед Різдом, Великоднем та Днем Незалежності 24-го серпня. В цьому році частину висланої допомоги одержали 32 жінки з села біля Миколаєва, щоб приготувати собі різдвяну вечерю. Раїса Шпак висилає Відділові докладний список “бабусь” з підписами.

107-ий Відділ оплачує три стипендії: в Аргентині, Бразилії та Україні, а крім того, проводить для цього збірки серед громади.

Галина Маренін.

111-ий Відділ СУА у Лос-Анжелесі створено у 1991 році під головуванням Калини Снилик, яка успішно очолювала Відділ п'ять років. У 1996 році головою обрано Любомиру Слободян.

Відділ працює і виконує громадські обов'язки. Відбуваються щомісячні зустрічі членок, а також різні імпрези: мистецькі виставки, доповіді, товариські зустрічі тощо. Весною 1993 року влаштували доповіді мистецтвознавця Люби Волинець

про українське мистецтво і великодні звичаї. Відділ влаштував виставку картин Юрія Віктюка з Чикаго, спільно із Пласт-Приятном виставку картин Богдана Титли з Нью-Йорку у Відділі. Беремо активну участь у різдвяних базарах при Мистецькому Центрі в Лос-Анжелесі. Спільно із громадськими організаціями міста членки приготували бенкет та зустріч Оксани Баюл і Віктора Петренка. Наш Відділ СУА спонсорувал вокальний ансамбль “Горяни” з України.

Важливою є співпраця Відділу з молодечими організаціями - Пластом, СУМА і танцювальною групою. Спільно влаштували дві новорічні забави. Для придбання фондів організували велику “випродаж з гаражу” при Українській Католицькій церкві. Друга імпреза для збору коштів для придбання MRI до Львівської лікарні, відбулася у French Inn при чаю і перекусах з численною участю членок і запрошених гостей.

П'яту річницю заснування Відділу відзначили святковим бенкетом з культурно-мистецькою програмою “Показ українського історичного народного одягу”, який підготували членки 3-го Відділу СУА з Фенікса, Арізона.

На особливу увагу заслуговує наша референтура суспільної опіки, яку очолює вже кілька років Оксана Козбур. Проведено стипендійну акцію, яка дала 580 дол., збірку одягу для сиротинців (вислали їм 10 пакунків). У співпраці з хором “Кобзар” зорганізували передріздвяну імпрезу “Концерт колядок”, прибуток з якої призначили на допомогу сиротам в Україні.

Упродовж двох років організаційна референтка нашого Відділу влаштовує цікаві імпрези, літературні вечори, запрошує гостей з доповідями. Найбільш вдалим був гостинний концерт легкої класичної музики у виконанні гостей з Києва – скрипаля Аркадія Аєрова в супроводі піяністки Наталії Сосніної. Також вдалим було представлення книжки Євгенії Сакевич-Даллас “Одна жінка, п'ять життів, п'ять країн”. У листопаді 1999 року відбувся вперше в Лос-Анжелесі семінар СУА “Україна - 99” про події в Україні з перспективи нашого американського світогляду.

Хроніку приготувала **Марія Одежинська.**

З'їзд і ювілей округи північного Нью-Йорку

У неділю 9 квітня 2000 р. Округа Північного Нью-Йорку відбула свій з'їзд у приміщенні Української Католицької церкви св. Івана Хрестителя, Кенмор, Н.Й.

З'їзд відкрила голова Округи Марта Стасюк. Після ухвалення верифікаційною комісією правосильності з'їзду – обрано президію: Уляна Баб'юк –

голова, Ляриса Самотовка – секретар. Головну Управу представляла голова СУА Ірина Куровицька.

Окружна Управа: Марта Стасюк – голова, Уляна Баб'юк заступниця голови, Ірина Коновка – протоколярна секретарка, Марта Стасюк – кореспондентна секретарка, Наталія Сантарсієро – скарбник.

Референтки: Лідія Джус – зв’язків, Стефанія Вовкович – виховна, Надія Бергенсток – музейно-мистецька, Тетяна Шутер – суспільної опіки і стипендій, Дора Сторожинська – преси. Зіннія Джус-де Боле – хронікар. Вільні членки: Марія Костів, Ліда Стасюк, Стефанія Стенфілд.

Контрольна комісія: Д-р Уляна Лоза – голова, Марія Крамарчук, Параня Смит, Ірина Бурда, Галина Снігур – членки.

Закінчивши ділову частину з’їзду, голова Округи в присутності 220 осіб, офіційно відкрила святковий відзначення 75-літнього ювілею заснування Союзу Українок Америки і 45-літнього ювілею Округи Північного Нью-Йорку.

Після відспівання гімну США і молитви, присутні засіли при чепурно прибраних квітами столах. Привітна зала оздоблена виставкою картин мисткині Яри Літош і дарунками на льотерію – вишита подушка Мирослави Райци, трипільська ваза Дарії Ганушевської, гердани Катерини Лялюк, писанки Ірини Грасман – справляла на всіх урочисте і піднесене враження.

Програмою вела Наталка Сантарсієро. Наспіли привіти від Пластової Станиці міста Баффало, Братського Союзу баффалівської Федерації Жіночих клубів та патріархальної радіопрограми у Баффало. Особисто передав привіт від рочестерської громади голова Злучених Організацій міста Рочестер Роман Куціль.

З нагоди 75-ліття США Головна Управа відзначила всіх колишніх голів Округи і всіх теперішніх голів відділів Округи за віддану й жертвовну працю для США.

Від Округи за довголітню працю в окрузі грамоти одержали: Марія Крамарчук і Тетяна Шутер (47-ий Відділ). За працю у Відділі грамоти одержали Анна Поліщук і Оріся Перейма (49-ий Відділ).

Центральною точкою святкувань було слово голови США Ірини Куровицької, яка стисло переповіла про многогранну діяльність США, її осяги і пляни на майбутнє. Динамічний виступ голови створив атмосферу ентузіазму і, хочеться вірити, що праця нашої організації набере ще більшого розмаху, бо важкі економічні обставини в Україні вимагають більшої допомогової акції.

У мистецькій частині виступали: молодіжний ансамбль “Золоті струни”, дуєт сестер Джус, солістка Таня Міллер при фортепіановому супроводі Нікола Рідель та соло на флейті – Дара Бравн.

У кінцевій частині імпрези молодий підприємець з України, який перебуває на стажуванні, попросив слова і сказав, що почувается тут як у себе вдома, а не як в чужій країні, насолоджується виступами молоді, яка володіє українською мовою і кланяється батькам і союзникам, які зуміли плекати любов до України на чужині. Ці слова були сказані дуже емоційно і це, мабуть, якнайкраще свідчить про працю США.

Імпреза завершилась підписуванням петиції до сенаторів і конгресменів у Вашингтоні, виготовленої на заклик тижневика “Свобода” сприяти наданню фондів Україні Міжнародним Валютним Фондом. Округна Управа вдячна присутнім за співпрацю у підписанні петиції.

Всім тим, хто причинився до успішного завершення наших ювілеїв своєю відданою працею, а зокрема нашій невтомній голові Марті Стасюк, висловлюємо признання за бездоганне проведення імпрези, яка може правити за взірць до наслідування. Ми свідомі того, що тільки спільними зусиллями зможемо досягти високих результатів і викликати подив чужих.

Дора Сторожинська, референтка преси.

ЗБОРИ ВІДДІЛУ

108-ий ВІДДІЛ США ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, Нью Гейвен, Конн.

Річні загальні збори 108-го Відділу відбулися 3 березня 2000 р. в присутності заступниці голови Округи Ірини Гладкої. Головою зборів була Марта Рудик, секретаркою – Надя Троян.

Управа Відділу: Рома Гіна Тібодо – голова, Марія Гуненко – заступниця голови, Христина Мельник – секретарка, Славка Горбата –

скарбник і пресова (англомовна).

Референтки: Дарія Марків – організаційна, Марія Гуненко – культурно-освітня, Євгенія Гарвий – виховна, Марія-Анна Міковська – суспільної опіки, Анна Салемі – стипендійна, Марія Антонишин – пресова (україномовна), Христина Шелдон – імпрезова, Надя Троян – музейна.

Контрольна комісія: Діонізія Брочинська, Уляна Зінич, Галя Марків.

Марія Антонишин, пресова референтка.



З'ІЗД ОКРУГИ НЬЮ ДЖЕРЗІ

4-го березня 2000 року у залі Народного Дому в Ірвінгтоні, Н.Дж., відбувся цілоденний з'їзд Округи Нью Джерзі Союзу Українок Америки. З'їзд відкрила голова Марія Полянська спільною молитвою. Хвилиною мовчання вшанували пам'ять членок, які відійшли у вічність. До президії з'їзду ввійшли Марія Полянська, Катерина Воловодюк, Божена Ольшанівська. Від Головної Управи СУА заступниця голови Марія Томоруг.

Після прийняття порядку нарад і схваленні кворуму Верифікаційною комісією з'їзд приступив до праці. До Комісії ухвал і перевірення протоколу ввійшли Надія Бігун, Олена Бобеляк, Марія Бакалець.

Референтура стипендій. У цій референтурі працює Люба Більовщук на стейтовому рівні в Окрузі Нью Джерзі і на красвому рівні з Головної Управи СУА. У 1999 році Стипендійна Акція СУА в Нью Джерзі виплатила 77,370.41 доларів на 216 стипендій від 83 спонсорів. На цей рік загальна (красва на цілу Америку) акція стипендій СУА була на суму 138,949.16 доларів для 644 стипендій. 1998 р. Округа СУА Нью Джерзі виплатила 68,777.44 дол. на 195 стипендій від 79 спонсорів, а в цілій Америці СУА виплатив 128,673.96 дол. на 670 стипендій. Ці стипендії оплачують відділи СУА, індивідуальні членки та інші жертводавці.

На підставі фінансових звітів 1998 і 1999 рр. із стипендійної акції Округи Нью Джерзі і загальної стипендійної акції СУА в цілій Америці бачимо, що Округа Нью Джерзі є на першому місці тому, що складає більше як половину всіх прибутків на стипендії СУА. Це є наслідок праці голови Округи Марії Полянської і великої жертвовності і кропіткої праці Люби Більовщук, а також референток відділів і членок СУА в Нью Джерзі.

Референтура Суспільної Опіки. Референтка Суспільної Опіки Округи Катерина Воловодюк так само плідно працює. Сім тисяч доларів плюс 134 пакунки з харчами, одежею, взуттям, забавками, ковдрами тощо переслали для "Бабусь", Чорнобильців, хворих, сиріт, убогих, потерпілих від поведні, дітей в спеціальних школах України, Росії (Владивосток), Бразилії і Америки. Згідно зі звітами інших референтур, робота Округи є багатобічна і полягає в підтримці Українського Музею в Нью-Йорку, влаштуванні культурних і мистецьких імпрез та літературних, інформаційних і розвагових вечорів. Багато листів і статей написали на тему політичної і економічної ситуації в Україні, справ переслідування жінок і дітей з України, еміграції до США тощо.

Округа і відділи втримують особистий і лис-

товний зв'язок з членами американського уряду на крайовому, стейтовому і місцевому рівнях. Членки і відділи співпрацюють з американськими жіночими групами і клубами, з іншими організаціями, зокрема Ротарі, ПТЕЙ, Скавтами, асоціаціями історії, музеїв і бібліотек й т.ін.

До нової Управи були вибрані: Марія Полянська (голова), Надія Бігун (замісник), Ліда Крамарчук (скарбник), Олена Мельничук (протоколярна секретарка), Ольга Буртик (кореспонденційна секретарка). Референтки: Марія Бакалець (культосвітня), Катерина Воловодюк (суспільної опіки), Божена Ольшанівська (зв'язкова), Уляна Кобзар (імпрезова), Анна Кравчук (організаційна), Слава Мулик (музейна), Люба Більовщук (стипендій), Тетяна Рішко (виховна). Контрольна комісія – Олена Бобеляк, Оксана Стеранка, Люба Бойко. Багато членок новообраної Управи залишилися на тих самих постах, що їх мали в попередній каденції.

Марія Полянська подякувала всім за довір'я і співпрацю. В додатку до її посту голови Округи вона також входить до Головної Управи СУА і до Управи Українського Музею в Нью-Йорку, бере участь у їхніх конференціях і засіданнях. Вона також працювала як член комісії при референтурі стипендій. Оскільки найважливіша з її відповідальностей є репрезентація, то вона брала участь у стейтових (Черрі Гил, Н.Дж.) і крайовій (Нью-Орліс, ЛА) конвенціях Федерації Жіночих Клубів, зустрічах з членами урядів США і України, була присутня на з'їздах і конвенціях інших організацій, на зборах і імпрезах інших округ і відділів, присвятивши велику увагу і відданість для відділів Округи Нью Джерзі і приєднанню нових членів до СУА.

Голова СУА Ірина Куровицька передала привіт, який виголосила її заступниця Марія Томоруг. В листі, між іншим, І.Куровицька сказала, що вона заохочує всі округи гідно відсвяткувати 75-ліття СУА, що незабаром відбудуться вирішальні збори Українського Музею, в якому СУА має 51 процентів голосів і буде голосувати за плянами будови музейного будинку. СУА зачинає нову акцію "Молоко і булочка наймолодшим школярам України" через економічну кризу в Україні, заохочує Округу і відділи робити більше сходин, заохочує всіх старатися приєднати нових членок до СУА, зокрема новоприбулих з "четвертої хвилі", пригадала за "павутинну сторінку" (web site) СУА. Марія Томоруг подякувала всім за плідну роботу й побажала успіхів.

Божена Ольшанівська



ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНІ

16 квітня в Нью-Йорку у приміщенні НТШ відбулася доповідь молодого історика з Канади професора Марти Дичко. Організатором цієї імпрези була культурно-освітня референтка 64-го Відділу СУА – письменниця, член Співки письменників України Уляна Старосольська.

Представляючи присутнім доповідачку, професор Володимир Стойко розповів, що Марта Дичко з 1993 до 1998 року працювала у Києві журналістом радіо Канади, викладала в Києво-Могилянській Академії, автор двох книжок.

В цікавій і доступній формі, добірною українською мовою М. Дичко схарактеризувала стан засобів масової інформації в сучасній Україні. Вона відзначила, що преса в Україні стала незалежною, держава віддала монополію на пресу. У зв'язку з цим засоби масової інформації стали більш різноманітними, підвищилися професійні і технічні стандарти преси і збільшилася їх кількість. Зареєстровано 8300 газет і журналів, видано 516 ліцензій на радіо і телебаченні, працює 107 компаній кабельного телебачення, 103 компанії з надання послуг інтернету. Внаслідок такої великої кількості засобів масової інформації йде боротьба між ними за інформаційний простір. Виживає, звичайно, той, що багатший. Тому все частіше поодинокі видання переходять в руки чужоземців. Зокрема популярна львівська газета "Високий замок" знаходиться в руках норвезького капіталу. І таких прикладів можна навести чимало.

Економічна криза в Україні не могла не зачепити і засобів масової інформації, хоч вони є незалежними. Дуже важко бути незалежним і бідним водночас, як висловилася доповідачка. Більшість власників преси, радіо і телебачення економічно залежні від своїх спонсорів. Тут економічні проблеми щільно переплітаються з політичними. В Україні з'явилася нова форма цензури – спонсорська. Наприклад, всім знайомий Євген Марчук є спонсором газети "День". Отже, ця газета віддзеркалює погляди і



Доповідь читає проф. Марта Дичко.

захищає інтереси свого спонсора.

Україна є у списку 10 країн світу, в яких преса є залежною від різних чинників. В останні роки свобода слова в державі зазнає різних переслідувань. Через це багато талановитих журналістів провели голодування на знак протесту проти переслідувань і фізичного знищення працівників преси. Незважаючи на те, що Верховна Рада України прийняла 16 законів з питань засобів масової інформації, дуже часто чинне законодавство застосовується проти свободи слова.

Доповідачка навела статичні дані опитування населення щодо популярності окремих видів засобів масової інформації, проведених Українським інститутом соціологічних досліджень у 1998 р. З них випливає, що 99 відсотків населення України надає перевагу телебаченню, з них 80 відсотків дивляться телевізійні програми щоденно, 18 відсотків населення регулярно читають газети, а 14 відсотків дорослого населення країни взагалі не читає газет.

Після доповіді було багато цікавих запитань. На жаль, не на всі питання доповідачка могла дати вичерпні відповіді бо не мала найновіших даних.

Лідія Баб'юк, пресова референтка.

ПРОСИМО РЕФЕРЕНТОК ВІДДІЛІВ, ОКРУГ ТА ДОПИСУВАЧІВ ДО НАШОГО ЖУРНАЛУ
ПРИСИЛАТИ МАТЕРІЯЛИ – ЗВІТИ, ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ВІДБУТІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ,
ДОПИСИ З РІЗНИХ НАГОД – НЕ ПІЗНІШЕ, НІЖ МІСЯЦЬ ПІСЛЯ ВІДБУТОЇ ІМПРЕЗИ.

РЕДАКЦІЯ.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ



Св.п. ПАВЛИНА БУДЗОЛ.

29 січня 2000 р. відійшла у вічність довголітня голова 5-го Відділу СУА ім. кн. Ольги та голова Окружної Ради Дітройту 1959-1961 рр. св. п. Павлина Будзол з дому Дуліба. Народилася Ольга на Україні 1909 р. в селі Пробіжне на Тернопільщині. У 1928 р. ще молодою дівчиною приїхала до Канади, а згодом переїхала до Дітройту, вийшла заміж, народила двох синів – Миколу й Мелвіна, і вже від часу заснування у 1933 р. 5-го Відділу СУА, стала його незмінною членкою.

У 1960 р. була вибрана “Матір’ю року” Дітройтської Метрополії та відзначена на бенкеті Дженерал Бізнес Асоційшен за суспільну працю.

Після завершення будівництва будинку для старших осіб у Воррен Міш., 5-ий Відділ СУА уфундував скляну табличку на честь Павлини за ведення понад 20 років касової книги Комітету будівництва українського села та участь у Дирекції цієї Корпорації.

Союзянки Дітройту з глибоким сумом прощають свою дорогу посестру. Вічна їй пам’ять!

Марія Зарицька-Червійовська,
пресова референтка Округу.

Св. п. БРОНИСЛАВА КОВАЛІВ

20 червня 1999 р. відійшла у вічність св.п. Бронислава Ковалів, довголітня членка 64-го Відділу СУА та в 70-их роках секретарка Управи.

Народилася Бронислава в родині Якова і Марії з Лотоцьких–Свистунів 20 червня 1923 р. в селі Раковець. Гімназію закінчила у Тернополі. Учителювала в селі Гайворонка на Тернопільщині, а потім у селі Лівчиці біля Стрия. Під час війни виїхала з кількома членами родини до Німеччини і опинилися в таборі у Міттенвальді.

У 1945 р. вийшла заміж за Романа Ковалева, а у 1949 р. обоє переїхали до США і замешкали в Нью-Йорку.

У 1952 р. народилися доня Мирослава й син Стефан. Родина Ковалевих належала до парафії св.

Юра в Нью-Йорку, але останні 5 років проживали у Нью-Джерзі.

Бронислава була активною членкою Батьківського кружка Музичного Інституту (1959-1969) та членкою Пластприятю і Пластової фундації. Постійно працювала над собою і дітьми, прагнучи поглиблення знань. Працювала книговодом у Принстон Клубі. Обоє дітей закінчили студії зі ступенем магістра. Коли народилися онуки – допомагала їх виховувати. Залишила в глибокому смутку чоловіка Романа, дітей та внуків.

Членки 64-го Відділу з великим жалем сприйняли вістку про смерть вірної і жертвенної членки. Пам’ять про неї залишиться в серцях тих, що знали і працювали з нею. Вічна їй пам’ять!

Христя Навроцька.

Св. п. ЛІДІЯ ЯЦІВ

20-го грудня 1999 р. несподівано відійшла від нас довголітня членка 89-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Кергонксоні невтомна працівниця на суспільній ниві Лідія Яців.

Народилася Лідія у Калуші в Галичині. Там здобула освіту вчительки. Вийшла заміж за мгра Петра Яцева. Після війни подружжя емігрувало до Америки й замешкало у Філядельфії, Па, а згодом у Лорейні, Огайо. На початку 70-их років переїхали до Кергонксону і стали мешканцями оселі “Золота осінь” біля “Союзівки”. Лідія відразу ж активно включилася у громадське життя Кергонксону – стала членкою місцевих організацій, зокрема 89-го Відділу СУА, Комітету церкви Пресвятої Трійці, школи українознавства та інших. Посідала важливі посади в Управі тих організацій до кінця життя.

Після смерті чоловіка створила “Фонд Петра Яцева” при Українському Музеї. Щедро жертвувала на Катедру українознавства у Гарварді, церкву Пресвятої Трійці та інші цілі.

Людина доброї і дуже спокійної вдачі, добродійна й помічна для всіх, Лідія залишила нас у глибокому смутку.

Віriamo, що милосердний Господь нагородить Її своїми ласками, а пам’ять про Неї буде вічною!

Марія Зубрицька, пресова референтка.

ДОБРОДІЙСТВО

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

Пожертви за квітень.

5,000 дол. – Стефан і Володимира Сливоцькі (64); **2,000** дол. – НН.; **750** дол. – 67-ий Відділ СУА; **600** дол. – Віктор і Ольга Ліси Фл. (64); **по 450** дол. – Самопоміч 70 Відділ в Пассейку, Н.-Дж. (22-ий Відділ СУА); **425** дол. – Лев і Ірена Кушнірі (67), **350** дол. – Богдан і Стефанія Керницькі Па.; **300** дол. Ігор і Ілейн Заньківі, (49), **260** дол. – Люба Артимишин (64), **220** дол. – Романа Раковська Н.-Й.; **по 200** дол. – Данило і Люба Більовцуки (4), Бернад і Анна Кравчуки (98), **160** дол. – 4-ий Відділ СУА; **по 100** дол. – Ірена Лаврівська (49), Левчик-Інтерпорт Травел Сервіс (49), Оксана Салдит (49), Дарія Сірко, Марійська Дружина ім. св. Йосафата у Філядельфії (10), Данило і Ліна Хромовські (4), 49-ий Відділ СУА; **по 50** дол. – Оксана Бокало (4); Марія Бонанно (98); Оля Юречко (4); **30** дол. – Марія Ґерега (49), Ореста Перейма (49); **по 25** дол. – Оксана Бережницька (49), Тетяна Паславська (49), John & Doreen Rudan (86), Люба Цюлко (49); **21** дол. – Рената Бігун (28); **10** дол. – Ольга Люшняк (22).

У ПАМ'ЯТЬ

Вшановуючи пам'ять дружини бл. п. Ольги, інж. М. Ковальчук (через 17-ий Відділ СУА) складає **500** дол. на Стипендійний Фонд СУА.

Соня Серна, скарбник 17-го Відділу СУА в Маямі.

У пам'ять Євгенії Ратич на допомогу сиротам (учням і студентам) в Україні зложили: **250** дол. – Мирон і Зеня Олесницькі; **по 100** дол. – Ольга Лесько, д-р Марко і д-р Людмила Олесницькі; **по 50** дол. – Роман і Світлана Андрушківі, Роман і Ірена Лапичаки, Рей і Ріта Оберлайтнері, Юрій Олесницький, Юрко і Реня Поточняки, Зенон і Ярослава Снилики; **по 30** дол. – Ростислав і Галина Ратичі, Володимир і Лідія Величковські; **по 25** дол. – Володимир і Наталія Клапінцаки, Бернад і Анна Кравчуки, Володар і Марта Лиськи, Богдан і Марія Полянські, Юрій і Божена Полянські, Ірена Сигалів, Осип і Наталія Сигіди, Мирон і Олександра Стебельські, Оксана Стеранка, проф. д-р Олександра Ткач, Таїсса Турянська, Ігор і Надія Хоми, д-р Богдан і д-р Софія Шебунчаки; **по 20** дол. – Таїсса Богданська, Михайло і Любомира Дзімани, Любомир Калинич, Іванна Мартинець, Стефан і Роксоляна Місиль, Дмитро і Лариса Пенцаки, Омелян Твардовський, Ірена Яворська; **по 10** дол. – Люба Гураличко, Іванна Кононів, Емілія Онишкевич.

Іванка Олесницька.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Люба Більовщук, референтка стипендій СУА.
Орися Яцусь, скарбник комісії стипендій СУА.

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

ДАТКИ

Від 1 січня до 30 квітня

По 20 дол. – Наталія М. Крупська, Тая Осадца, Оля Гной, Аркадія Стебельська. **По 10** дол. – Теодозія Брикович, Галина Чайковська, Емілія Дзюба, Неоніля Кліш, Анастасія Ковалюк, Віра Томків, Лариса Долинська, Лідія Кий, Надя Плакида, Христина Плута. **По 5** дол. – Анна Губач, Ольга Падик, Лідія Козак, Марія Мосяк.

Пожертви за травень

Складаємо **200** дол. на Пресовий Фонд. 17-ий Відділ СУА у Маямі, Фл.

Складаю **60** дол. на Пресовий Фонд.

Ярослава Гудзяк.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Марії

Григоришин, довголітньої членки Відділу, складаємо **25** дол. на Пресовий Фонд. 38-ий Відділ СУА, Денвер, Кол.

Замість квітів на могилу Федора Мироненка, батька нашої членки Наді Барейро, складаємо **25** дол. на Пресовий Фонд. 38-ий Відділ СУА, Денвер, Кол.

У пам'ять бл. п. Надії Попель, довголітньої членки нашого Відділу, складаємо **25** дол. на Пресовий Фонд.

82-ий Відділ СУА, Нью-Йорк.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Стефанії Ушак, складаємо **15** дол. на Пресовий Фонд. 82-ий Відділ, Нью-Йорк.

Орися М. Яцусь, адміністратор журналу.

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

Пожертви за квітень

47-ий Відділ СУА в Рочестері, Н.-Й., закінчив збірку фондів, призначених на операцію трьохрічному хлопчику Дмитрику з села Отинія. На цю ціль склали: **230 дол.** – вірні Церкви християнських п'ятдесятників (збірку провів Богдан Захарчипин); **100 дол.** – ЗУАДК; по **50 дол.** – невідомий жертводавець, Мирон і Марія Федики, Надія і Михайло Мельницькі, Таня Шутер, Марія Лещипин; **30 дол.** – Любомир Лаба; **25 дол.** – Галина Павлічко; по **20.00 дол.** – Богдан Захарчипин, Марія і Юрко Бузеяки, Дора Сторожинська, Василь Корнило, Василь Білон, Мирон Баб'юк, Роман Куціль, Тамара Денисенко, Володимир Пилипенко, Ліда Джус, Леся Телега, Іван Адамчук, Любомир Галуга, Олег Павлюк, Юрій Кушнір; по **10 дол.** – Петро і Христина Дзюби, Еріка Маер, Спанчак, Люба Білик, Марія Грицеляк, Олег Лебедько, Ірена Гафткович, Галя Тицька, Володимир Пісо, Тамара Гривнак; по **5 дол.** – Анна Завадецька, Марія Сидор, Карло Маньківський, Наталія Стефанів, Марія Сипняк, Стефанія Слюсар, Катруся Шур. **Разом 1,070 дол.**

Марія Лилак, голова.
Дора Сторожинська, секретар.

In memory of Dr. George Dycio, a donation of \$25 is made from the Sunshine Fund at Sabattus Elementary School. He will be sorely missed by his loving family.

Carolyn Adams.

Замість квітів на могилу **бл. п. д-р Юрія Диця** складаємо **25 дол.** сиротам в Україні. Дружині д-р Марії, синам Маркові і Юрі та опечаленій родині висловлюємо наші сердечні співчуття.

Інж. Ярослав і Ярослава Букачевські.

Замість квітів на могилу **бл. п. інж. Романа Боб'яка** (через 89-ий Відділ СУА в Кергонксоні, Н.-Й.) сиротам в Україні складають: по **50 дол.** – Ігор і Аліна Зеленки, Ігор і Марія Зубрицькі, проф. Володимир Бакум; по **25 дол.** – д-р Р.С. Барановський, Іван і Володимира Кузиви; по **20 дол.** – Михайлина Баран, д-р Микола Крижановський, Оля Водлак, інж. Володимир Вальчук, Данило і Анна Слободяни, Марія Мороз, Зеня Бундзяк, М.О. Литвин, А. Вербовська, Оля Мороз, Х. Головата; по **10 дол.** – Стефан і Христина Головаті, Юліян Філь, Емілія Реннер, Михайло Баб'юк, Дмитро і Сільвія Кузиви, Михайло Рубич, Меланія Кокорудз, О. Тутка, М.Е. Вітенко, Дмитро Кузів; **5 дол.** – Антін Шубак. **Разом 525 дол.**
Членки 89-го Відділу висловлюють родині щирі співчуття.

Меланія Кокорудз, референтка суспільної опіки.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Миколи Децького** сиротам в Україні (через 89-ий Відділ СУА в Кергонксоні, Н.-Й.) складають: по **100 дол.** – W.Плуськ, W.&P.Szpacynskij; по **50 дол.** – A.Lesiw, I.&M.Zubryckij, S.Wojcicki, Maria & Otysia Wojcicki; по **25 дол.** – I.Pryhoda, Y.Pryhoda, D.Pryhoda, M.Kosciurka; по **20 дол.** – W.Werbowsky, Family Cade, O.Humennyj, Y.&I. Lesiw, Y.A. Charczyshyn, M.Rubycz, Prof. I. Teluk, Dr. M.&I. Zielyk,

O.Bezkorowajnyj, A.Wowczuk, A.Muzyka, D.Wytwycka, W.Hywel; по **10 дол.** – D.Baron, I.&O.Pilat, O.Milan, O.Bodlak, M.Paluch, D.&S.Kuziw, S.Symanyshyn, M.Pendziola, O.Tutka, M.Neilko, M.Gajdycz, Dr.S.Baranowska. **Разом 880 дол.**

Меланія Кокорудз, референтка суспільної опіки.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Володимира Залуського**, дорого батька, тестя, дідуна і вуйка родина, приятелі і знайомі (через 103-ий Відділ СУА в Гемпстед) сиротам в Україні складають: по **100 дол.** – Ігор і Таїсса Червінські, Юрій і Наталія Дзядеві, Богдан і Христина Подолоки; по **50 дол.** – Ярослав і Ольга Чипаки, д-р Богдан і Богданна Худьо; по **30 дол.** – Дарія Тишовницька, Ярослав і Катруся Червоняки, Анастасія Жилава. **Разом 490 дол.**

Христина Подолок, 103-ий Відділ СУА в Гемпстед.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. інж. Романа Боб'яка** у світлу його пам'ять складаємо **200 дол.** сиротам в Україні.

Марта і Стах Яроші.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. д-р Юрія Диця** складаємо **100 дол.** сиротам в Україні. Дружині Марії і синам висловлюємо щирі співчуття.

Д-р Василь і Теодора Федорціви.

У світлу пам'ять **бл. п. д-ра Остапа Косовича** складаємо **25 дол.** сиротам в Україні. Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

Д-р Петро і Олена Гої.

In memory of **Dr. George Dycio** the following donations were made to the Social Welfare Fund of UNWLA with the designation for orphanages in Ukraine: **\$500** – Nancy S.Horie; **\$100** – Daria J.Kostrubiak; **\$75** – Betty Moorin; **\$50** – Paul R.Mailhot,, Md., P.A., Dr. & Mrs. David J.Gallick, John & Oksana Bennet, Jennie Bennett, Alan & Jonell Salander, Joseph & Joye Levesque, Dr. & Mrs. Louis Fishman; **\$40** – Mr. & Mrs. Richard Snowe; **\$35** – Mr. & Mrs. Frank J.Bednarczyk; **\$25** – Dr. & Mrs. Lawrence A.Nadeau, Fredda Fisher Wolf for Hardy Wolf & Downing, P.A., Dr. & Mrs. Paul Laflamme; **\$20** – Mr. & Mrs. Maurice J.Begin, Therese R. Giguere, Georgette V.Lepage, Diannne C.Massey. **Total \$1,305.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Євстахії Матвієнко** складаю **25 дол.** "Бабусям" в Україні. Донькам Галі і Люсі з родинами висловлюю глибокі співчуття.

Євгенія Кобчанська.

Члени гуртка Бриджістів в Гартфорді Євген і Стефа Сиротюки, Мирослав і Марта Ломаги, д-р Ярослав Остап'юк, Павло Крамар, Ірина Чайковська, Володимир і Ірина Левські, Володимир Саяк, Орест Кузьма і Ярослав Кукіль склали для сиріт в Україні (через 93-ий Відділ СУА в Гартфорді) **240 дол.**

Ярослава Кукіль, скарбник.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Дарії Добровольської Ратич** складаємо **50 дол.** сиротам в Україні.

Люба Лапичак і Михайл Лесько.

У вічну пам'ять бл. п. д-ра Кліша складаю (через 90-ий Відділ СУА) 25 дол. сиротам в Україні.

Ніна С. Бандера.

In memory of **Daria Ratycz**, the following contributions were made to the Social Welfare Fund of UNWLA with the designation for orphans in Ukraine: \$100 – Vera Myciot and Iwaseczko Families; \$50 – G. & A. Cehelsky, Orest & Marta Lesiuk; & 25.00 – Joseph & Halyna Reh; \$20 – Luba Siletsky, Myron & Slava Bilas, Olijnyk Family; \$10 – Olha & Nicholas Kuzewycz, George & Jolanta Fedorijczuk, George & Irene Bohachevsky, Larysa Stebly Didach, Theodore & Justine Stebly, Jankowsky Family. **Total \$345.**

Forwarded by **Nasevich Funeral Home, Philadelphia, PA.**



49-ий Відділ СУА в Баффало, Н.-Й. провів збірку на “Молоко і булочку”. Склали: **400 дол.** – 49-ий Відділ СУА; **100 дол.** – Віра Грушецька; **50 дол.** – Ольга Чмола; **25 дол.** – Євген і Світлана Олексії; **20 дол.** – Ярослава Борачок, Оля Якубовська; **по 10 дол.** – Слава Дерчак, Анна Заньків, Ліда Стасюк, Анна Мельник, Анна Ганицька, Стефанія Осадца, Анна Поліщук, Ореста Перейма, Василина Остапчук, Оксана Салдит; **по 5 дол.** – Анна Яциппин, Мері Дика, Марія Паньків. Разом **730 дол.**

Оксана Салдит за 49-ий Відділ СУА.

92-ий Відділ СУА Округу Нью-Джерсі провів збірку на “Молоко і булочку”. Склали: **100 дол.** – Mary Struzak; **50 дол.** – The Apostleship of Prayer – St. Michael Ukr. Catholic Church, Manville, NJ. **25 дол.** – K. Shrock; **15 дол.** – T. Rishko; **10 дол.** – Mira Stachiv. Попередня збірка **110 дол.** Разом зібрали **310 дол.**

Ірена Рішко.

У пам'ять бл.п. **Юліяна Малецького**, чоловіка членки 22-го Відділу, (через 22-ий Відділ СУА в Чикаго) на “Молоко і булочку” складаємо: **по 25 дол.** – 22-ий Відділ СУА, Дарія Менцінська, **по 20.00 дол.** – Ліна Басюк, Оксана Мельник, Мирослава Шевчук, Галина Янчишин; **по 15.00 дол.** – Євстахія Струтинська, Ярослава Фаріон, Стефанія Форович; **по 10 дол.** – Ярослава Батерфальви, Іванна Горчинська, Софія Залуцька, Катя Ілюк, Оля Крихтяк, Анна Ковальчук, Ольга Люшняк, Ольга Мартинюк, Ірена Мицик, Люся Самбірська, Олена Харкевич, Люба Шеремета; **по 5 дол.** – Осипа Бабій, Іванна Городиська. **Оксана Мельник, скарбник.**

86-ий Відділ СУА, Округа Нью-Джерсі складає **250 дол.** на “Молоко і булочку”.

За 86-ий Відділ Уляна Тимкович.

У пам'ять мого дорогого чоловіка бл. п. **Григорія Олійника** (через 43-ий Відділ СУА у Філядельфії, ПА) на “Молоко і булочку” приятелі і знайомі складають: **по 50 дол.** – родина Олійників, Олег і Ірена Цюки, Юрій Данилів, Стефан Коритовський, Стефан і Ольга Мандрики, Орест і Меланія Сарахмани; **30 дол.** – Марія Данилів; **по 25 дол.** –

Юрій і Оксана Антоняки, Юрій і Катр'я Ковалі, Ігор і Розмері Бути, Анна Марія і Юрій Цигани, Людмила Чайківська, Теодора Кузьмович, Анна Максимович, Іванна Пенкальська; **по 10 дол.** – Анна Бута, Ірена Коженювська, Роман Михалевський, Ліза Чепіль, Ірена Гаврилів, Стефанія Григорчук, Ольга Диміцька, Кароліна Конрад, Марія Куземська, Ольга Лукасевич, Міля Михалевська, Віра Пак, Оксана Поритко, Наталія Пуйда, Анастасія Сагата, Ольга Стулковська, Іванка Субтельна, Анна Суха, Олена Пиприкевич, Марія Угорчак, Марія Вірпук, Анастасія Жилава; **по 5 дол.** – Ліліян Леві, Оксана Гораєцька, Марія Плахта. Разом. **765 дол.**

Анна Олійник з родиною.

1-ий Відділ СУА в Нью-Йорку складає **500 дол.** на “Молоко і булочку” для школярів у Львові. У своїй жертвенності, **1-ий Відділ** повідомляє **Суспільну Опіку СУА**, що надішле у майбутньому ще **500 дол.** Бажаємо щедрих успіхів у цій благородній справі!

Лідія Магун, голова.

64-ий Відділ СУА, Округа Нью-Йорк, провів збірку на “Молоко і булочку”: **100 дол.** – Я.Рубель; **по 50 дол.** – М.Савицька, Х.Навроцька, Л.Артимишин; **20 дол.** – Л.Старосольська. Разом **270 дол.**

Христя Навроцька.

Замість квітів на могилу бл. п. **Броні Ковалів** складаємо **50 дол.** на “Молоко і булочку”. Чоловікові Романові, дочці Миросі та синові Стефанові з родинами висловлюємо сердечні співчуття.

Марія і Ігор Зубрицькі та Петро Лех з родиною.

71-ий Відділ СУА в Джерсі Ситі провів збірку на “Молоко і булочку”, на якій було складено: **по 500 дол.** – о.Маріян Струк з церкви свв. Петра і Павла в Н.-Дж.; **250 дол.** Кредитівка Самопоміч; **200 дол.** – Сестрицтво; **100 дол.** – 71-ий Відділ СУА; **по 50 дол.** – Х.Кахнич, Стефанія Мацяк, Марія Мацяк, Стефан Максимчук, Осип і Анна Зубрицькі, Марія Сніжко, Джан і Катерина Мухи; **по 40 дол.** – Степан і Анна Чуйки, Паранія Команецька; **25 дол.** – Катерина Коць; **по 20 дол.** – Г.Гавришук, І. і М. Шевчуки, М. і Г.Романіві, В.Жуковець, І. і А.Вішки, Володимир і Галина Білики, Дмитро і Тоня Тхіри; **15 дол.** Тадей і Ольга Доманські; **по 10.00 дол.** – Теодор і Стефанія Білоуси, Павло Фуга, Мак, Марія Майор, А.Кедринський, Паранія Шеремета, Михайло і Іванка Пилипчаки, Анна Струк; **по 5 дол.** – Чухта, Степан Гира. Разом **2,250 дол.**

Галина Гаврилук.

У світлу пам'ять бл. п. **Юлії Назаревич**, довголітньої членки 22-го Відділу СУА в Чикаго, (через 22-ий Відділ СУА в Чикаго) на “Молоко і булочку” складають: **по 20 дол.** – 22-ий Відділ СУА, Ліна Басюк, Міра Ганкевич, Бронислава Ковалевич, Оксана Мельник, Олена Харкевич; **по 10 дол.** – Іванна Горчинська, Сусанна Казанівська, Ольга Крихтяк, Ольга Люшняк, Ольга Мартинюк, Дарія Менцінська, Євстахія Струтинська, Ярослава Фаріон, Стефанія Форович, Мирослава Цибрівська, Мирослава Шевчук, Люба Шеремета; **по 5 дол.** – Іванна Городиська, Зіна Дичій, Ярослава Іванишин, Анна Ковальчук, Ляриса Савка, Анна Слободян, Іванна Припхан. Разом **275 дол.**

Оксана Мельник, скарбник.

На “Молоко і булочку” (через 89-ий Відділ СУА в Кергонсоні, Н.-Й.) склали 25 дол. Микола Гайдич, 20 дол. Оленка Слободян Кастельо.

Мелянія Кокорудз,
референтка суспільної опіки.

UNWLA Branch 107 of San Jose, CA is making a donation of **\$200** to the Social Welfare Fund of UNWLA with the designation for “Milk and Roll for the Youngest Children in Ukraine”.

Vera Smith, Treasurer.

57-ий Відділ СУА в Ютиці, Н.-Й. провів збірку на “Молоко і булочку”: 50 дол. Христина і Юрій Станьки; 33 50 дол. – 57-ий Відділ СУА (прибуток від продажу кави), по 25 дол. – Я.Томич, Н.Лукашевич, кружок матерів СУМА, Відділ УККА в Ютиці, Н.-Й.; по 20 дол. – Христина Ликтей, О.Яцковський, Катруся Мельник, Віра і Михайло Ликтей, Nevenka Katauf, 15 дол. Гарбовська; по 10 дол. – Капустянська, Я.Николейчук, Леся Бекерська, Богдан Капицький, Анна Бундз, Ольга Мельник, Анна Бекерська; по 5 дол. – Осипа Кропельницька, Богдан Рабарський. **Разом 378 50 дол.**

К.Ликтей.

17-ий Відділ СУА в Маямі, Фл, провів збірку на “Молоко і булочку”: 80 дол. – Товариство Сеньйорів; по 25 дол. – д-р Ю. і Д.Тершаковці, О. і З.Сперкачі, Е. і Б.Лужняки, 17-ий Відділ СУА в пам’ять бл. п. **А.Лісович**, чоловіка нашої членки Ольги; по 20 дол. – Ді А.Криси, Р.Балабан, Л. і В.Гладкі; по 10 дол. – І.Дубиль, М.Тершаковець, І. і М.Ракуші, М.Ковальчук, С.Серна, Б.Дурбак, В. і І.Янковські, А.Дорош, В. і І.Самбіри, Г. І Д.Меккей; по 5 дол. – Е.Круп, Ф. і Т.Гурини, Е.Візьняк, М.Янек, М.Венгльовська, П. і Н.Плечани, М.Копачинська, Ревуо. **Разом 380 дол.**

Соня Серна, скарбник.

100-ий Відділ СУА, Округа Нью-Джерзі, провів збірку на “Молоко і булочку”. Склали: по 100 дол. – А.Дитиняк, Оксана і Богдан Кузишини, 4-ий Відділ Організації Оборони Лемківщини в Елізабет та Картерет, збірка на поминках у пам’ять бл. п. Адама Кінджерського; по 50 дол. – Irene Rainey, Julia Dytym, Lydia Singura, Т.Каськів; 30 дол. – родина Ковалів; по 20 дол. – S.Plaski, George Gluszczyk, Роман Глушак, Оля Кузишин, John Sitar, Стефанія Янів, Марія Васічко, Анна German; 15 дол. – Леся Острожинська; по 10 дол. – Петро Брус, Сподобинські, Тамара Пісельська, Іванна Рачинська, Раїса Іванило; по 5 дол. – К.Кілик, Ярослава Ткачук. **Разом 465 дол.**

Оксана Кузишин, секретар.

24-Відділ СУА в Елізабеті, Н.-Дж., провів збірку на “Молоко і булочку”. Склали: 100 дол. – УНС-234-ий Відділ; 25 дол. – Йосиф Федорик; по 20 дол. – О.Мельничук, Грицак, Ольга Граб; 15 дол. – М.О.Коваль; по 10 дол. – Слава Василяк, Юлія Полянська, Гануся Мельничук, Ірена Левицька, О.Загайкевич, Е.Мельничук, Т.Юрчак, Я.Сосяк, М.Іванців, С.Капа; по 5 дол. – М.Боднарник, Б.Мельничук, Teresa Peeleruk, G.Bober, Dumitir Kolatylo, Надія Гриб. **Разом 330 дол.**

Олена Мельничук.

Складаю 100 дол. на “Молоко і булочку наймодшим школярям України”.

Ксеня Антипів.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

In memory of **my mother Dominika Kernitsky** who died on January 31, 2000, I am donation **\$150** to the Chornobyl Fund of UNWLA.

Roman Kernitsky.

In memory of **Maria Matwijkiw**, I am making a donation of **\$25** to the Chornobyl Fund of UNWLA.

Tamara Yatzus.

У світлу пам’ять бл. п. д-р **Юліяна Сілецького** замість квітів на свіжу могилу, на Фонд Чорнобиля СУА (через 56-ий Відділ СУА в Норт Порті, Фл.) склали: 200 дол. – Тетяна Сілецька; по 100 дол. – д-р Микола і Надя Дейчаківські, д-р Ярослав і Ляриса Музички, д-р Володимир і Надя Шкільник, д-р Олександра Шкільник; по 50 дол. – родина Кунів, Катерина Левандовська, Steford & Palsworth; по 30 дол. – Стефанія Бабій, Юрій і Ольга Пастернаки; по 25 дол. – Софія Филипович, д-р Володимир і Анна Мотики, Ольга Нагаєвська; по 20 дол. Володимир і Люба Боднарі, д-р Сергій і Неля Винярські, Атанас і Катерина Кобрини, Зенон і Гільда Княгиницькі, Володимир Кульчицький, Оксана Мельничин, Євген і Оксана Пакуші, Дарія Федорів, Edward & Deborah Chaves, Олександра Ясків, А.А. Хомик; по 10 дол. – Степан і Кароліна Ганчарики, Надія Іванчук, Мотря Мацілінська, Ліда Свистун. **Разом 1,145 дол.** Дружині Тетяні і родині висловлюємо щірі співчуття.

Марія Наваринська, пресова референтка.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. д-р **Ольги Коропей** на Фонд Чорнобиля СУА зложили: 100 дол. – Іванна Веремчук, по 50 дол. д-р Еміль і Ірена Клофаси, Ніна Коропей; по 25 дол. Іванна Ганушевська, д-р Богдан і Таїса Кузьми, Соня Трояно, Петро і Керин Коропей; 20 дол. – Таня Худолій. **Разом 320 дол.** Родині висловлюємо щірі співчуття.

Ніна Коропей.

In memory of **Maria Romanenchuk** the following donations were made to the Chornobyl Fund of UNWLA: **\$50** – Igor & Daria Lissy, Rosalie Senick; **\$40** – Family Bartkiw; **\$25** – Sydir & Eugenia Nowakiwsky and Myrosia Voloshin; Maria Charyna, Financial Committee – Ukrainian Women’s Org.; **\$20** – Luba Siletsky, Daria & Taras Hankewycz; **\$10** – Andrij Midzak, Fewronia Kushnir, Maria Ruschak, Stanley Mec, Natalia Pazuniak, Ihor Konrad, Anna Litynsky, Marta Moraczewski. **Total \$ 335.**

Forwarded by **Nasevich Funeral Home**, Philadelphia, PA.

З РІЗНИХ НАГОД

З нагоди 93-їх уродин **Зеновії Сидорак** разом з побажаннями Божих ласк складаємо **250 дол.** “Бабусям” в Україні.

Володимира Сливоцька.

В день іменин згадуємо нашу маму і бабуню **Дарію Витанович** та її любов і добрі діла. Як членка СУА і Пласту в Чикаго, а опісля в Нью-Йорку, вона старалася допомагати всім, кому була потрібна допомога, та нашим громадським установам. У її світлу пам'ять (через 29-ий Відділ СУА в Чикаго, Іл.) діти і внуки складають "Бабусям" 100 дол.

Рута Витанович-Галібей.

Гонорар у сумі 25 дол., який не прийняла Раїса Хайлик, складаю сиротам в Україні.

Віра Кушнір Винник.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Романна Кекіш, скарбник Суспільної Опіки СУА.
Надія Шмігель, референтка Суспільної Опіки СУА.

Закінчення зі стор. 18.

З нагоди святкувань 75-ліття СУА грамоти отримали Відділи: 1-ий, 21-ий, 30-ий, 35-ий, 62-ий, 64-ий, 71-ий, 82-ий, 83-й, 89-ий, 103-й, 113-й, 119-ий, 123-й та 125-ий, заснований цього року молодими жінками, що в останні роки приїхали до США з України.

У часі святкувань слово мала Почесна членка СУА і СФУЖО Христя Навроцька. Гаслом її виступу були слова О. Довженка: "Сучасне завжди на дорозі з минулого в майбутнє". Наше покоління виконало свою місію, ми зберегли українську ідентичність, мову. Союз Українок Америки переживає своє оновлення. До нас приходять нові членки, утворюють нові відділи. "Ми вітаємо жінок з України, які поповнюють наші ряди – сказала Х.Навроцька – СУА – це організація, перед якою є майбутнє, це молоде покоління, це наші діти. Вони візьмуть в свої руки естафету тих добрих починів, на які така багата наша організація".

Отець Патрикій Пащак передав слова привіту ювілярам та Архиерейське благословення від Владики Василя Лостена та провів молитву.

Міністер Юстиції України Сюзанна Станік привітала союзнок від імени уряду України та сказала, що схиляє голову перед жінками, які на чужій землі зберегли українську родину, зберегли любов до своєї Батьківщини. Завдяки цій полум'яній любові повсталла Україна.

Ведуча Варка Бачинська, протоколярна секретарка Головної Управи СУА, представила почесних гостей: Почесну голову СУА Іванну Рожанковську, голову СУА Ірину Куровицьку з чоловіком Ярославом Куровицьким, голову Округи Нью-Йорку Надію Савчук, пароха УКЦеркви св. Юра і генерального вікарія Стемфордської Єпархії о.Патрикія Пащака, настоятеля УАПЦ св. Володимира о.Івана Лишика з дружиною Надією, віце-консула України в Нью-Йорку Анну Кушнірик, Міністра юстиції України Сюзанну Станік, представників України в ООН Ларису Кобилянську та Людмилу Виноградову, президентку Національної Ради Жінок США д-р Сорош Рошан, Секретаря і

заступницю голови Головної Управи ОЖ ОЧСУ Марію Лозинську, головного редактора журналу "Наше Життя" Ірену Чабан, від Українського Музею голову Ольгу Гнатейко, директора Марію Шуст та адміністратора Дарію Байко. Окремо привітала Почесних членок СУА з Округи Нью-Йорку та Нью-Джерзі, присутніх членів Головної Управи СУА та інших присутніх представників організацій та установ. Численні привіти, які надійшли на адресу СУА, зачитала В.Бачинська.

Від Головної Управи СУА Слава Рубель вручила грамоту Іванні Мачай за довголітню працю пресової референтки Округи Нью-Йорк.

Мистецька програма розпочалася виступом вокального ансамблю "Промінь" під керівництвом мгра Богданни Волянської. Вони чудово виконали "Купальські пісні", а також декілька народних пісень. Слід віддати належне мистецькому керівникові і диригентові ансамблю, яка з великим надхненням, ентузіазмом та високим професіоналізмом керує ансамблем вже 28 років.

Студія Мистецького Слова Лідії Крушельницької на високому мистецькому рівні виконала уривок з історичної поеми Леоніда Полтави "Слово про Україну". Виконавці - членки Студії мистецького слова. Модельки – студентки Академії св. Юра. Історичний одяг є власністю 64-го Відділу СУА.

Закрила ювілейний церемоніал голова Округи, подякувавши всім присутнім за участь. Від імени Округної Управи Нью-Йорку висловила щирої подяку і вдячність всім добродіям, які з нагоди святкування 75-ліття СУА стали його спонсорами.

Заключну молитву провів парох Української Автокефальної Православної Церкви св. Володимира о.Іван Лишик.

Вокальний ансамбль "Промінь" виконав "Боже великий єдиний". Урочисто і надхненно прозвучав Український національний гімн, виконаний усіма присутніми.

Лідія Баб'юк,
пресова референтка Округи Нью-Йорк.

ПРОСИМО НЕ ЗАБУТИ ПРОДОВЖИТИ ПЕРЕДПЛАТУ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"
ЧИТАЧАМ В УКРАЇНІ



ДАТКИ ЗА ГРУДЕНЯ 1999 р.

ТРИВАЛИЙ ФОНД

In loving memory of my wife **Rosalie Polche** I am donating \$6,870.15 to the Sir Harry and Rosalie Polche Endowment Fund.

Sir Harry Polche, KSG.

На Меморіальний Фонд ім. **Марії, Івана і Ігоря Кифорів 1,000.00 дол.** зложили

Володимир і Олімпія Роговські.

67-ий Відділ США у Філадельфії створив новий Тривалий Фонд ім. **Стефана і Ванди Завадовської Рожок** в сумі **4,518.75 дол.**

На Тривалий Фонд ім. **Стефана і Ванди Рожок** складаємо **281.25 дол.** **Д-р Лев і Ірена Кушнірі.**

На Меморіальний Фонд ім. **Анни Байко, Марії і Миколи Стисловичів 1,000.00 дол.** зложила

Оксана Байко.

ДАТКИ

10,000.00 дол.- зі спадку Олега Вахути;

2,500.00 дол.- Орест і Лідія Білоуси;

по 2,000.00 дол.- д-р Роман і Марта Навроцькі, Богдан і Лідія Гайдучки;

1,900.00 дол.- д-р Адріян і д-р Ляриса Долинські;

1,150.00 дол.-Юрій і Марія Пазуняки;

по 1,000.00 дол.- д-р Яр і Ірена Моццоки, Самопоміч-Федеральна Кредитова Кооператива (Н.Й.), Drs. Dmytro & Jaroslawa Jarosewycz Memorial Charitable Fund;

970.00 дол.- Тит і Софія Геврики;

по 500.00 дол.- д-р Роман і Ніна Ільницькі, Маріян і Романа Тимчишини, Стефанія Савка, Владика Василь Лостен, д-р Андрій і Татяна Тершаківці;

400.00 дол.-Марта Перейма;

по 300.00 дол.- Петро і Ілона Шиприкевичі, Юліян і Марія Бачинські;

по 250.00 дол.- Орест і Дарія Темницькі, Евстахій Держко;

по 200.00 дол.- Helen Kupchynsky Schlaffer, Тиміш і Анна Гнатейки, Тарас Шепелявий, Марія Савдик, Іриней Юрій Темницький;

по 170.00 дол.- д-р Орест Гарбовський, Анастасія Сочинська;

по 150.00 дол.- Роман Купчинський, д-р Лев і Ірена Кушнірі;

125.00 дол.-д-р Марія Фішер Слиж;

по 100.00 дол.- Іван і Ірена Мокривські,Орися Мішко, Анна Максимович, д-р Ярослав і Оксана Сидораки, Марта Ярош, Олександра Ісаевич Мейсон, Ярослав і Калина Козаки, Ірена Волосенко, Юліян Кулас, Стефан і Ляриса Пелешуки, Ганна Придаткевич Кухар, Володимир Клебович, Василь і Брігітта Сосяки, Роман Стефанюк, д-р Арега Подгородецька Черник,

Іван і Татяна Макарі, Іван і Марія Жукомські, Олександра Ганас, Мирослав Сольчаник, Юрій Гудь і Оксана Бальгарович, Rose Worobel, д-р Іван і д-р Наталія Коропецькі, д-р Олександра Школьнік, Тарас Волянський (AXA Foundation), Іванна Шкарупа; **75.00 дол.** - Марта Рудик;

60.00 дол. - Мирон і Ольга Гнатейки;

по 50.00 дол. - Володимир і Катерина Вальчуки, Joseph & Ingrid Hucal, Зенон і Лідія Завадовичі, Марія Логаза, д-р Роман і д-р Сузан Богоновичі, Галина і Наталія Притули, д-р Ярослав і Віра Білинські, Остап і Віра Винники, Володимир і Звеня Романів, Джені Кирилюк, Марія Сахрин, Ірена Салаяк, Ростислав Кузьмич, Романа Дигдало, Мірся Худьо, Валентина Чудовська, Стефанія Семущак, Ольга Кудлак, Стефанія Кудлак, Ольга Гуглевич, Ярослав Степанків, William & Doris Chirash, д-р Дмитро Фаріон, Теодозія Брикович, д-р Стефан і Ірена Ничай, Осип Сливка, Василь і Ольга Балабани, Микола Іванишів; **45.00 дол.** -Наталія Лукашевич;

по 40.00 дол.- Мирон Бучак, Тарас Козбур;

по 30.00 дол.- Анна Бойчук, Ева Гарайда, Володимир Шпачинський, Марія Демянович, Марія Бартошевич, Іван і Ольга Денисенки;

по 25.00 дол. - Орест і Любомира Чапельські, Стефан Курилас, Лідія Ігнат, Ірена Щерба, Емілія Ройовська, Стефанія Кобилецька, Микола Стасів, Ірена Рабій, Сергій Ольшанський, Kenneth Graham, Михайло і Марія Остафійчуки, Софія Гречило, Марія Оленська, Любомира Сілецька, Клементина Шевчук, Стефан і Катерина Качмарські, Анна Дячун Слободян, Петро Максим, Бенямин і Віра Корсуні, Ярослав Качай, д-р Аркадій Очеретько, Богдан і Лідія Казевичі, Ольга Федунець, Юрій Катречко, Daria Dicky, Стефан Ярема, Борис і Дзвінка Захарчуки, Евстахія Гойдиш, Оріся Стрижак, Алекс Рускевич, Дмитро Мельник, Ярослав Букачевський, Михайло Світлик, Марія Макарушка, Стефан і Ірена Ждани, Андрій і Раїса Кушнірі, Лавро і Оксана Лукашевич Полон, Cathy Ann Longinotti, Павло Шандрук, Стефан Ничай, Евстахія і Мотря Мільнич, Ярослава Томич, Людмила Бойко, Володимир і Богданна Слижі, Mary S. Zilg;

по 20.00 дол. - Тамара Сидоряк, Мирон Бойко, Дмитро Бараницький, Михайло Свінчук, Walter & Alma Batih, Наталія Могіла, Юрій Левицький, Walter & Mary Simkiw, Ніна Загнійна, Ольга Ярема, Аскольд Мельничук, Анастасія Вариха, Іван Зеляско, Іванна Олекса, Олександра Боднар, Ігор Руденський, Всеволод і Лідія Саленки, Василь і Стефа Науми, Анна Кібало, Богдан Стеців, Nettie Jensen, Peter Bard, Стефан Попович, Іва Лісікевич, Роман Ричок, Ольга Кулинич, Barbara Biskup Dzamba, Лідія Крамарчук, Ірена Качмарська, д-р Ярослав Очеретько, Наталія Джаганнатан, Оріся Стрижак, Олександра Ткач, Звенислава Гой, д-р Богдан Кузьма, Олександр і Мінодора Білани, д-р Стефан Ничай, Олена Качала, Roy Davidson;

по 15.00 дол. - Нона Краус, Judy Johnson, Іван Черешня, Дарія Пасічняк, Петро Рак, Михайло Тренза;
по 10.00 дол. - June Muc, Ігор Римарук, Іван Ляшек, Ярослав Яцковський, Марія Дубровська, Ольга Чичула, Іван Шегда, Микола Хомяк, Б. Таран, Марія Рушак, Марія Мелета, д-р Петро і Рея Грицаки, Володимир і Юлія Дитиняки, Андрій Стахнів, Іван Кузів, Володимир Семенюк, Валентина Єрмоленко, Ірина Сташків, Петро Малькут, Василь Танасійчук, Стефан і Галина Шубяки, Марія Лисяк, Катерина Курман, Анна Федик, Наталія Загайкевич, Михайло Ортинський, Василь Мадзелян, Дарія Ломницька, Віра Захаріясевиц, Теодозія Когут, Атанас Кобрин, Орест Дутка, Стефанія Осадца, Микола Курчак, Іван Тимків;
7.00 дол. - Петро і Лідія Китасті;
по 5.00 дол. - Е. Прокопович, Анна Піх, Орест Кизик, Андрій і Осипа Гелетканичі, Ольга Стеткевич, Mary Scuron, Петро Теребецький, Іван Купіно, Володимир Годинський, Ольга Труш, Іван і Марія Вороняки, Олена Варварів, Аріядна Стебельська, Ольга Буртик, Владислав Клек, Павло Паньків;
4.00 дол. - Stanley Stefanow;

З НАГОДИ

З нагоди 50-літнього ювілею приїзду до Америки складаємо **2,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Сидір і Євгенія Новаківські, донькою д-р Дарією Лисий з чоловіком Ігорем, донькою Мирославою, та сином Романом з дружиною Олею.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

5,000.00 дол. - Марта Цимбаліста;
3,400 дол. - Меланія Банах;
2,500.00 дол. - д-р Ірена Комаринська;
2,000.00 дол. - Ірена Чайковська;
1,661.60 дол. - Ігор і Наталія Черники;
1,660.00 дол. - Ярослав і Лідія Черники;
1,500.00 дол. - Аркадій Муляк-Яцківський;
по 1,000.00 дол. - Василь і Брігітта Сосяки, д-р Стефан і Тамара Тимківі д-р Роман і Алла Трохимчуки, Ірена Пашесник, д-р Орест і Джуді Гарбовські, Вачеслав Цетенко, Михайло і Ірена Бойки, Марко і д-р Аріядна Бахи, д-р Юрій Трухлий, Юрій і Марія Пазуняки, Роман і Міра Кизики, Орест Кизик;
935.00 дол. - 18-ий Відділ СУА;
по 500.00 дол. - д-р Андрій і Татяна Тершаківці, Михайло Ковальчук (Chevron Corporation), Мирон і Христина Мельники (через 108-ий Відділ СУА), д-р Оксана Фольварків, Юліян Залізник, Володимир і Катря Воловодюки, Ольга Лещук, д-р Ігор і Зеновія Кунаші, Богдан і Христина Кульчицькі, д-р Нестор і д-р Ірена Патрило Близнаки, д-р Мирослав і Люба Прокопи;
400.00 дол. - 86-ий Відділ СУА , 93-й Відділ СУА, д-р Марія Фішер Слиж;
350.00 дол. - д-р Віталій Богданів, Ярослав Бігун;
по 300.00 дол. - Зенон і Сузан Масні, Ярослав і Віра Криштальські, Евстахій і Марта Яроші;
по 250.00 дол. - Андрій і Тамара Кобзарі, Іван і Уляна Сось, Нестор і Іванка Олесницькі, Любодар і Зеня

Олесницькі, д-р Юрій і Наталія Попелі;
200.00 дол. - д-р Стефан і Ірена Нічаї, Микола і Зірка Галіви, Ярослава Барусевич, д-р Ігор і Сусанна Рак, Малина Дзюба, Рома Шуган, Татяна Чучман, Аліція Шендюк;
150.00 дол. - Стефан і Анна Татаренки;
125.00 дол. - Юрій і Рома Темницькі;
по 100.00 дол. - Дмитро і Стефанія Косовичі, Марта Рудик, Андрій і Ірена Бойки, Роксоляна Подпірка, Andrew & Anne Malan, 10-ий Відділ СУА, Олександр і Ірена Михалюки, Люба Артимишин, Netti Jensen, Стефан і Ляриса Пелешуки, Стефан Нічай, Евстахія і Мотря Мілянич, Нестор Ходновський, Адріан і Марта Дергаки, Роман Стефанюк, Теодозія Брикович, Ігор Шевчук, Мирослав і Надія Трояни (через 108-ий Відділ СУА), Євгенія Добчанська (через 108-ий Відділ СУА) , Юрій і Ірена Мостович Дейчаківські, Роман Гавриляк і Марія Тершаковець, Олена Качала, Теодозій Коляса, Іван Фліс, Анна Добрянська, Орест Веселий, Лідія Стебельська, Роман Поритко;
по 50.00 дол. - Ольга Берч, Осип Сливка, Михайло і Наталія Стемські, Гання Кріль і Максим Пізюр, Марія Поритко, проф. Петро і Леся Гої, Юрій і Оленка Добчанські, д-р Ярослав і Ксеня Данилишини, Микола Іванишів, Василь і Ольга Балабани, Ростислав Кузьмич, Михайло і Лідія Балагутраки, Стефан і Марія Скробачі, Марія Пласконос, Теодора Зенюк, Софія Андрушків, Микола Мілянич, Filip & Alexandra Misiong, Антоній Колтонюк, Софія Головка, Ольга Тритяк;
по 40.00 дол. - Роман і Марія Романюки (через 108-ий Відділ СУА), Орест Небеш;
по 30.00 дол. - Андрій Рудик, Катерина Росандич, Софія Салдан, д-р Олександр і Зиновія Серафини;
по 25.00 дол. - Юрій і Ольга Диби, Михайло Пінкович, Петро Одарченко, Олександр і Ніна Данчуки, Олена Кокодинська, Мері Козар, Стефанія Обущак, Людмила Бойко, Володимир і Богданна Слижі, Mary S. Zilg, Ярослава Горнятишин, д-р Мотря Українська, Петро Гурський, 88-ий Відділ СУА, Теодор Костюк, Анна Мичковська, Павло Палієнко, Наталія Лукашевич, Андрей і Ляриса Кушнірі, Лавро і Оксана Лукашевич Полон, Павло Шандрюк, Cathy Ann Longinotti, Євген і Євгенія Івашківи, Софія Барусевич, Марія Струк, Михайло і Лідія Фурди, Марія Жуковська, Любомира Хома, Samuel Walczuk, Мирон і Дарія Яросевичі, д-р Михайло Пап, Роман Копичук, Анна Марчиха, Володимир і Олена Гарбові, Стефан і Галина Максимюки, Дарія Струк Гусар;
по 20.00 дол. - Roy Davidson, Петро і Анна Чупи, Євген і Марія Літоші, Мирослав і Ярослава Пастушенки, Юлія Вишневська, Зиновій Квіт, Віра Кальба, Теофіль Сорочинський, д-р Роман Барановський, Ярослава Кукіль, Іван і Марія Вороняки, Стефан Попович, Іва Лісікевич, Ігор і Бріджет Пахолюки, А. Безубяк;
15.00 дол. - Михайло Тренза, Микола Курчак, Мирон Заліпський, Татяна Дідошак, Іван Качмарик;
по 10.00 дол. - Софія Судин, Катерина Терлецька, Анна Матковська, Павло Махтура, Ольга Демчук, Розалія Токарчук, Олена Варварів, Аріядна Стебельська, June Muc, Катерина Турчин;

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Надії Попель** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Наталія Леочко.

В пам'ять мого брата **бл.п. Романа Мельника** складаю **40.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Софія Мельник.

В пам'ять **бл.п. Параскві Остап'як** складаю **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Христина Кажнич.

У пам'ять мого найдорожчого чоловіка **бл.п. Михайла Масняка** складаю **500.00 дол.** (через 93-ій Від.СУА) на Будівельний Фонд УМ.

Юлія Масник.

В пам'ять **бл.п. Лідії Гечі** складаємо **50.00 дол.** на потреби УМ.

Григорій і Ірена Кузьми.

В пам'ять **бл.п. д-ра Б. Масика** складаю **1,000.00 дол.** на потреби УМ.

Надія Масик.

У світлу пам'ять **бл.п. Михайла Стиранки**, який упокоївся і похований в Торонто, Канада, складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ

Лідія Фіцалович.

В пам'ять **бл.п. Івана Головка** складаємо **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

19-ий Відділ СУА.

В пам'ять **бл.п. д-ра Івана Макаревича** на Будівельний Фонд УМ зложили: **по 50.00 дол.** - Звенислава Брикович, Ростислав і Галина Ратичі, Ксеня Кузьмич; **25.00 дол.** - Оксана Лобачевська.

В пам'ять **бл.п. д-ра Романа Рака** складаю **150.00 дол.** на потреби УМ. **Д-р Ярослав Рожанковський.**

Замість квітів на свіжу могилу **св.п. Марії Басараб**, матері нашої членки Олі Басараб Понос, складаємо **25.00 дол.** на потреби УМ.

Членки 113-го Відділу СУА.

У пам'ять моїх покійних батьків **о. Івана і Ольги Кашубинських і брата Романа**, які любили і зберігали українське народне мистецтво, складаю **500.00 дол.** на Будівельний Фонд Музею.

Стефа Цегельська.

У пам'ять мого чоловіка **бл.п. архітекта Івана Заяця** який відійшов у вічність 5 серпня 1999 р., складаю **500.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Стефанія Заяць.

Замість квітів на свіжу могилу мого дружи **бл.п. Івана Бундзяка** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Дружині Зені і синам з родинами висловлюю глибоке співчуття.

Віра Шуль.

В пам'ять **бл.п. Надії Попель** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Іван і Марія Галії.

В пам'ять **бл.п. Ярослава Бігуна** складаю **20.00 дол.** на потреби УМ.

Марія Бакалець.

Замість квітів на свіжу могилу мого хресного батька **бл.п. Івана Бундзяка** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Родині висловлюю щирі співчуття.

Оксана Шуль Прохоренко.

В пам'ять **бл.п. д-ра Олекси Цибрівського** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Мирослава Цибрівська.

У пам'ять моєї дружини **бл.п. д-р Любомири Зазулі-Коцур** складаю **2,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Ігор Коцур.

У пам'ять мого назабутнього чоловіка **бл.п. Михайла Жовніра** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Іванна Жовнір.

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Надії Попель** датки на Будівельний Фонд УМ через 82-ий Відділ СУА зложили: **по 100.00 дол.** - Дарія Витвицька, Марія Витвицька Дінгарт, Осипа Черник-Яворська, Віра Пак; **по 50.00 дол.** - Теодора Бриттан, Донна Чехович, Ігор і Люба Бугай, д-р Петро і Лідія Козіцкі, Адріян Гнатковський, Ігор і Люба Паки, Зенон і Яра Снилики, Віра Седзік, Нестор і Ніля Сендзіки, Юліан і Ольга Головчаки; **по 25.00 дол.** - Ольга Гірна, Євгенія Капей, Ольга Бугай, Лідія Ковальчук, Дамян і Оксана Ліщинські, Ольга Стефанович, Христина Дулин, Стефанія Чернодольська, Іванна Клим, Стефанія Стинда; **по 20.00 дол.** - Галина Цігаш, Лев Коленський, Ірена Лабенська; **по 15.00 дол.** - Ірина Іванчишин, Юлія Криса; **по 10.00 дол.** - Ольга Данилів, Уляна Старосольська, Анна Стасів, Лідія Стасюк, Емілія Балабан.

In memory of **Dr. Bohdan Cymbalista** we are donating **\$20.00** to The Ukrainian Museum.

Charles W. Houston & Son.

КОМІТЕТ РОЗБУДОВИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ, РОЧЕСТЕР, Н.Й.

5,000.00 дол. - д-р Теофіль Артемович;

300.00 дол. - Роман Куціль;

185.00 дол. - Людвик і Аріядна Бахи;

100.00 дол. - Христина Гошовська;

50.00 дол. - Ростислав і Тетяна Шутери;

В пам'ять **бл.п. Юлії Ташук** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Людвик і Аріядна Лапичак Бахи.

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!
Управа та Адміністрація УМ.



Дмитро Чередниченко

СВЯЩЕННА ДІБРОВА

Ой не жур, не смуги
Священну діброву,
Ой не кривдь, не гніви
Її правду і мову.

І ніколи не зрадь
Передвічного Бога,
Що діброву нам дав
І рідні пороги.
Божу Матір не зрадь,
Нашу матір єдину -
Україну святу,
Святу Україну.

Заговорить тоді
Священна діброва
І воскресне в світах
Її подвиг і слово.

Хай святиться в віках
І дух її й слава,
Нехай вічно живе
Українська держава!

Ганна Черінь

У ГАЮ

Ми разом ходили в гай.
Скільки нас? А ну вгадай:
Гнатик-братик,
Зінка-кузинка,
Лідка-сусідка,
Я і Бровко.

Спершу збилися з дороги...
Нам будяк подряпав ноги:
Гнатику-братику,
Зінці-кузинці,
Лідці-сусідці,

Також і мені
— А Бровкові так ні!

В гаю ми збирали малину
(В рот половину — і в кіш половину).
Гнатик-братик,
Зінка-кузинка,
Лідка-сусідка —
і я.

А Бровко?
Він тільки спав.
От сонько!

ЗЕМЛЕ, ЗЕМЕЛЬКО, ГОДУВАЛЬНИЦЕ НАША...

А ось і соняшним човником прибилося літечко до нас. Літо, літо, золотосяйне, тепле, щедре, родюче й плодюче. Прибилося, заякорилося під зеленою вербою, в холодку, закотило льняні рукави, та й заходилося працювати. А роботи в літечка сила-силенна. Треба ж хутчіше облили поцілунком суниці, оті, на бережку, й ті, розсипані по галявині. Треба доглянути малину, що розіп'яла свої рамена широко й високо, і чорниціям насипати сонця, вони бо жадні тепла.

А в лісі на узліссі доконче доглянути за грибами. Без дощу та тепла вони й не будуть рости.

Там печерички біленькі, лисички й баранячі ріжки. Козарі та ще й маслюки, оті бундючні "отамани" в широких, темних капелюхах, оті найпахучіші, найправдивіші. Останніми в грибовій променаді ідуть опеньки. Хоч і маленькі вони, та смачні-смачні.

Сонечко-друже, пам'ятай і за нас, – просить молода бараболька, нас бо земелька народила на прожиток і добро людині. І за цибульку пам'ятай, за бурячки, огірочки й морковицю. Сонечко-друже, низько вклонися часничкові, він-бо у нас доктором служить, спеціалістом цінується.

А сонечко радо котиться м'ячиком, аж підскакує з радості, аж плеще в долоньки, бо воно любить доброчинну роботу.

А там, за межею, колишеться, хвилює пшениця, майбутні оті калачі, млинці, великодні

паски й пампушки, і сонечко ходить біля них з любов'ю, сипле свої цілунки, точнісінько так, як пан-отець із кропилом у великодню суботу.

Шумить собі щедре жито, шарудить вусатий ячмінь і шуткує жартун-овес, перешіптуючись із квітучою гречкою. А льон, зодягнений у біле, м'яке полотенце, хвалиться своєю красою.

Сонечку-братіку, прохолоди нас хоч трохи, бо іноді важко дихати, просить золота пшениця.

І одразу прокидається ліс із дрімоти, а на узліссі замріяні тополі, стрункі та високі, хапаються попід боки й, виводячи хороводи, несуть житам прохолоду. І сини-ясени шарудять свої сні, а смереки, стройні дами, шелестять усі шпильками та й чепуряться шишками.

– Де ж ти, сонечко? Де ж, брате?

– Я в садку весь час томився, черешневим квітом впився, яблунами підпер гілля, грушам солоду додав, сливам віти під'язав. А ренетам рано-вранці довговічність занесу, непотрібні їм рум'янці. Дітям, для добра і втіхи, позолочу всі горіхи. Бджолам квіти розмалюю, щоб було вдосталь для меду. Земле, земляночку, не чую рук від праці, терпне спина, відпочити б хоч хвилину.

А у пристані затишній, під зеленою вербою, човник жде і в ньому літо, сонце гульк – он там і сіло, разом покінчили діло, весельцями розгортають, поволеньки відпливають восвоєси. І з води вам, і з роси...

Іванна Савицька



СМАЧНОГО

Лукія Гриців

М'ЯСНІ СТРАВИ НАШВИДКУ

ТЕЛЯТИНА І АРТИШОК

- 1 lb. телятини (полядвичі)
- 1 тримбулька (shellot)
- 4 унц. бекону, дрібно нарізаного
- 1 банька (14 унц.) артишок у воді, відцідити і порізати на четвертинки
- 2/3 горнятка телячого бульйону
- 3 галузки свіжого розмарину
- ¼ горнятка густих вершків
- сіль і перець

Телятину пократити на тоненькі пасочки. Цибульку дрібно посікти. Глибоку сковороду добре нагріти, вкинути бекон і тушкувати 2 хв. Додати телятину і цибульку, тушкувати 4 хв., додати артишок і тушкувати ще 1 хв. Залити все бульйоном, додати розмарин і варити 2 хв. Домішати вершки, сіль і перець. Подавати відразу ж з рижом або локшиною (галушками).

СВИНЯЧІ КОТЛЕТИ З ПЕРСИКАМИ

- 4 свинячі котлети (pork chops), 7 оз. кожна
- 2 ложки олії
- 2 ложки темного рому або темного вина
- 1 мала посічена цибуля
- 3 великі персики
- ¼ горнятка курячого бульйону
- 1 ложка свіжого зеленого пекучого перцю (не обов'язково)
- 1 ложка оцту з вина
- сіль і перець до смаку

Котлети посипати чорним перцем, злегка змастити олією і на гарячій сковороді тушкувати близько 12 хвилин (залежно від товщини котлет), у половині цього часу котлети обернути на другий бік. Відкласти в іншу, теплу посудину, а до сковороди додати ром та заварити з рештками запеченого м'яса, що залишилися на сковороді. Вилити цей плін на котлети. Сковороду витерти з рештків плину, додати решту олії та цибульку, щоб лише "зів'яла". Персики очистити пократити на тонкі пластівці й додати з пекучим перцем (при бажанні) до цибульки і варити, постійно помішуючи, поки зм'якнуть. Додати ¼ горнятка бульйону й відложене м'ясо. Швидко і коротко закип'ятити, додавши до смаку оцет, перець, сіль і відразу ж подавати з рижом.

СМАЖЕНА КУРЯЧА ГРУДИНКА

- 4 курячі грудинки
- щипочка пекучого червоного перцю і солі
- 2 ложки олії
- тонкі кукурудзяні кракери

Салатка з кавуна до курятини.

- 10 оз. кавуна
- 6 оз. дині (cantaloupe)
- 1 мала червона цибуля
- 1 зелений пекучий перець (chilies)



- 2 ложки соку зеленої цитрини (lima)
- 4 ложки січеної зеленої петрушки або "cilantro"
- трішки солі

Зігріти бройлер до середньої температури, грудинки затяти ножом у декількох місцях, щоб скоріш спеклися, змастити олією та смажити в печі близько 15 хвилин.

За цей час почистити кавун і диню від шкурки і зернят. Пократити на дрібні кубики. Пекучий перець посікти дуже дрібно, викинувши зернятка. Все разом змішати, полити соком із цитрини (lima) і додати петрушку або "cilantro" і до смаку солі. Подавати з куркою і кракерами.

КУРЯЧА ПЕЧІНКА З ГРИБАМИ

- 1 ¼ lb. курячої печінки
- 6 ложок масла
- 8 оз. свіжих печериць
- 3 зубці часнику
- 2 малі цибульки (scallot)
- 2/3 горнятка "шері" або білого вина
- 3 галузки розмарину
- 2 ложки січеної зеленої петрушки
- терта шкурка з однієї цитрини
- сіль і перець
- підсмажений білий хліб

Печінку очистити від жилок і товщу. Добре посолити та поперчити свіжозеленим перцем. Перемішати. До гарячої глибокої сковороди дати 1 ложку масла і тушкувати по декілька печінок нараз, відкладаючи готові до теплої посудини й тримати їх у нагрітій печі. До сковороди додати знову масла і, коли розтопиться, додати часник та цибульку. Тушкувати 1 хв., додати гриби, пократити на тоненькі пластівці, і тушкувати ще 2 хв. Додати вино, закип'ятити та легенько варити 2-3 хв., щоб набрало вигляду сиропу, додати розмарин, сіль, перець та викласти до цього печінку. Ще раз заварити, помішуючи 1 хв. Зверху посипати мішанкою цитринової шкурки, петрушки і часнику. Подавати з білим (італійським) підсмаженим хлібом.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ
Іванна Рожанковська
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг
Софія Геврик
Оксана Фаріон
Мотря Воевідка-Слоневська
Варка Бачинська
Омеляна Рогожа
Олена Паславська
Рома Лісович
Ярослава Рубель
Марта Богачевська-Хомяк
Ірина Стецьків

— 1-ша заступниця голови
— 2-га заступниця голови для справ організаційних
— 3-тя заступниця голови для справ культури
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків
— протоколярна секретарка
— кореспондентка секретарка
— скарбник
— фінансова секретарка
— для справ преси
— вільний член
— вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Надія Шмігель
Катерина Івасишин
Марія Пазунок
Люба Більовщук
Ольга Тритяк
Марта Пеленська

— суспільної опіки
— виховна
— музейна
— стипендій
— архівальна
— екології

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Наталія Гевко
Марія Раковська
Надія Савчук
Марта Стасюк
Марія Полянська
Іванна Шкарупа
Любомира Калін
Зоряна Миштал
Теодозія Кушнір
Марія Одежинська

— Дітройт
— Філадельфія
— Нью-Йорк
— Північний Нью-Йорк
— Нью Джерзі
— Огайо
— Чикаго
— Нова Англія
— Центральний Нью-Йорк
— зв'язкова далеко віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич
Таїсса Турянська
Лідія Черник
Надія Цвях
Рома Шуган

— голова
— член
— член
— заступниця
— заступниця

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англійської частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS
Iwanna Rozankowskyj
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Maria Tomorug
Sophia Hewryk
Oxana Farion
Motria Voyevodka-Slonievsky
Barbara Bachynsky
Omelana Rohoza
Olana Paslawsky
Roma Lisovych
Jaroslawa Rubel
Martha Bohachevsky-Chomiak
Irena Stecki

— 1-st Vice President
— 2nd VP — Membership
— 3rd VP — Culture
— 4th VP — Public Relations
— Recording Secretary
— Corresponding Secretary
— Treasurer
— Financial Secretary
— Press
— Member-at-Large
— Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Natalia Hewko
Maria Rakowsky
Nadia Sawczuk
Martha Stasiuk
Maria Polanskyj
Iwanna Shkarupa
Lubomyra Kalin
Zoryana Mishtal
Theodosia Kushnir
Maria Odezhyńska

— Detroit
— Philadelphia
— New York City
— New York - North
— New Jersey
— Ohio
— Chicago
— New England
— New York - Central
— Liaison for Branches-at-Large

STANDING COMMITTEES

Nadia Shmigel
Katherine Iwasyszyn
Maria Pazuniak
Luba Bilowchtchuk
Olga Trytyak
Marta Pelensky

— Social Welfare Chair
— Education Chair
— Art/Museum Chair
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chair
— Archives Chair
— Ecology Chair

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratyck
Taissa Turiansky
Lidia Czernyk
Nadia Cwiach
Roma Shuhan

— Chair
— Member
— Member
— Alternate
— Alternate

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

108 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646; Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: irynek@aol.com
<http://www.unwla.org/index.html>

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**

Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.
Адміністратор-бухгалтер журналу "Наше Життя" — **Орися Яцусь**
Business Administrator "Our Life" — **M. Orysia Jacus**
Tel. & Fax (732) 441-9377

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

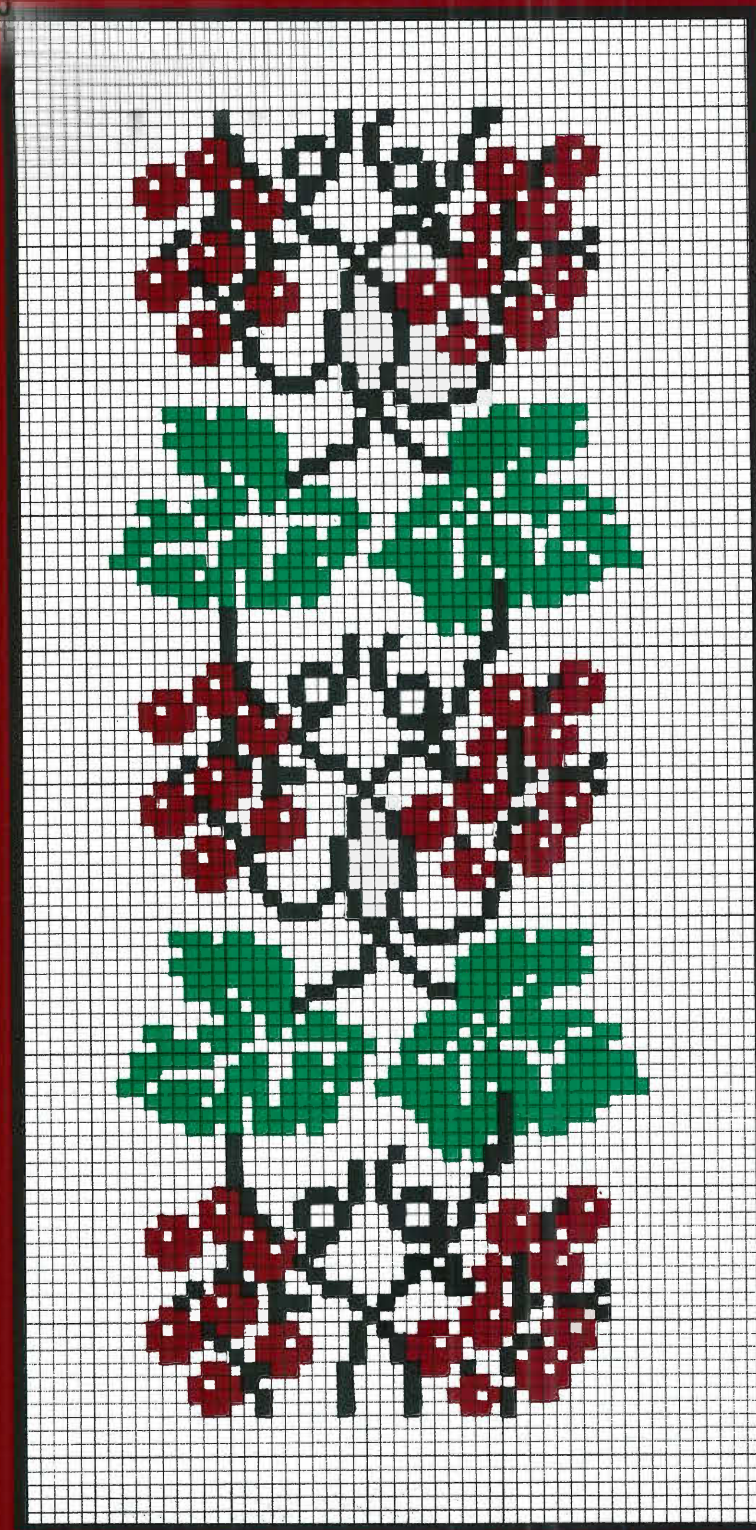
171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Luba Bilowchtchuk, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: UkrMus@aol.com

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).

108 Second Avenue, New York, NY 10003



*"Южно-русскій орнамент". А. Лисенко, 7 видання І. А. Розова. Київ 1886 р.
Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. Вишивати Д.М.С. зеленими ч. 319, червоними ч. 666 і чорними.
Ornament. A. Lysenko, 7th edition I. A. Rozov. Kyiv 1886. From the collection of Evhenia Bachynsky-Fedusevych.
DMC green 319, red 666 and black.*